叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 比例问题(a Matter Of Proportion) 000001

2. 比例问题(a Matter Of Proportion) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比例问题(A Matter of Proportion)
第1/2页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['mætər]
MATTER
事情

事情

[ʌv; əv]
OF
的

的

[prə'pɔ:rʃ(ə)n]
PROPORTION
部分

部分

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][stɑ:p] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]
In **order** **to** **make** **a** **man** **stop** **,** **you** **must** **convince** **him** **that** **it's** **impossible**
在 命令 到 制作 一个 男人 停止 , 你 必须 说服 他 那 它是 不可能的
[tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .
to **go** **on** **.**
到 去 在 .

要想让一个人停下来，你必须让他相信继续下去是不可能的。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] , [ðoʊ] , [dʒʌst][kɑ:nt][bi:; bi] [kən'vɪnst] .
Some **people** **,** **though** **,** **just** **can't** **be** **convinced** **.**
一些 人们 , 尽管 , 只是 不能 是 确信 .

然而，有些人就是无法被说服。

[baɪ] [æn] ['wɔ:kər]
BY **ANNE** **WALKER**
经过 安妮 沃克

作者：安妮·沃克

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [bɝ:ŋklaʊ]
Illustrated **by** **Bernklau**
插图 经过 伯恩克劳

插图作者：伯恩克劳

[en][ðə; ði][dɑ:rk] ,
N **THE** **dark** **,**
N 这 黑暗的 ,

在黑暗中，

['aʊər; ɑ:r]['glaɪdər] [ʃu:t] ['ziərəud] ['ni:tli] [ɑ:n]['tɑ:rgɪt] — ['oʊnli][ɑ:rt]['bendʒəmɪn] [mɪst] [ðə; ði] [edʒ]
our **glider** **chutes** **zeroed** **neatly** **on** **target** **—** **only** **Art** **Benjamin** **missed** **the** **edge**
我们的 滑翔机 滑道 归零 整齐地 在 目标 — 仅有的 艺术 本杰明 错过 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:rdʒ] .
of **the** **gorge** **.**
的 这 峡谷 .

我们的滑翔伞降落伞都精准地对准了目标——只有阿特·本杰明错过了峡谷边缘。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ɪn'veɪdər]['hædnt] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [aɪ] [klaɪmd]
When **we** **were** **sure** **Invader** **hadn't** **heard** **the** **crashing** **of** **bushes** **,** **I** **climbed**
什么时候 我们 是 当然 侵略者 之前没有 听到 这 崩溃 的 灌木丛 , 我 攀登
[daʊn] ['æftər][hɪm; ɪm] .
down **after** **him** **.**
向下 后 他 .

当我们确定入侵者没有听到灌木丛被撞倒的声音时，我跟着他爬了下来。

[ðə; ði][klaɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][faʊnd] , [left][ˌem 'i:] ['ʃeɪkən] .
The **climb** **,** **and** **what** **I** **found** **,** **left** **me** **shaken** **.**
这 爬 , 和 什么 我 成立 , 左边 我 摇晃 .

这次攀登以及我的所见所闻，让我感到震惊。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kɔ:r] [skwɑ:d] ['li:dər] [ɪz][nɑ:t] [ɪk'spendəbl] — [baɪ]['ɔ:rdər] .
A **Special** **Corps** **squad** **leader** **is** **not** **expendable** **—** **by** **order** **.**
一个 特别的 兵团 队 领导者 是 不是 消耗品 — 经过 命令 .

特种部队小队队长不是可以随意牺牲的——这是命令。

[klaɪd] ['ɛstərˌbrʊk] , [maɪ]['sekənd][ænd; ənd] - [meit] ,
Clyde **Esterbrook** **,** **my** **second** **and** **ICEG** **mate** **,**
克莱德 埃斯特布鲁克 , 我的 第二 和 - 伴侣 ,

克莱德·埃斯特布鲁克，我的副手兼ICEG伙伴，

[wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][maɪn][ðə; ði]['vaɪədʌkt] [waɪl] [maɪ] [nɜ:rv] [ænd; ənd]['glaɪkədʒən]['steɪbəlaɪzd] .
would **have** **to** **mine** **the** **viaduct** **while** **my** **nerve** **and** **glycogen** **stabilized** **.**
会 有 到 矿 这 高架桥 尽管 我的 神经 和 糖原 稳定 .

在我的神经和糖原稳定下来之前，我必须先挖掘高架桥。

[wi:; wi] [taɪmd] [ðə; ði][pə'troʊlz] .
We **timed** **the** **patrols** **.**
我们 定时 这 巡逻 .

我们安排了巡逻时间。

[klaɪd] [sed] , " [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [tɪl] [ə; eɪ] ['treɪnz] ['kʌmɪŋ] .
Clyde **said** **,** **"** **Have** **to** **wait** **till** **a** **train's** **coming** **.**
克莱德 说 , " 有 到 等待 直到 一个 火车的 未来 .

克莱德说："得等到火车来了。"

[noʊ] [taɪm] ['ʌðərwaɪz] .
No **time** **otherwise** **.**
不 时间 否则 .

除此之外别无他法。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] .
" **Well** **,** **it** **was** **his** **show** **.**
" 出色地 , 它 曾是 他的 展示 .

"嗯，那是他的节目。"

[wen] [ðə; ði][nekst] [per] [ʌv; əv] ['bɜ:rli] - ['koʊtɪd] [men] [keɪm] ['oʊvər][æt; ət][ə; eɪ][trɑ:t] , [hi:; hi] [bri:ðd] ,
When **the** **next** **pair** **of** **burly** **-** **coated** **men** **came** **over** **at** **a** **trot** **,** **he** **breathed** **,**
什么时候 这 下一个 一对 的 魁梧的 - 涂层 男人 来了 超过 在 一个 小跑 , 他 呼吸 ,

当下两个身穿厚重外套的壮汉小跑过来时，他倒吸了一口气。

" [naʊ] ! " [ænd; ənd] ['goʊstɪd] [aʊt]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klɪr] .
" **Now** **!** **"** **and** **ghosted** **out** **almost** **before** **they** **were** **clear** **.**
" 现在 ! " 和 幽灵 出去 几乎 前 他们 是 清除 .

"现在！"话音未落，他们就消失得无影无踪了。

[aɪ] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] - — [ɪn'tɜːr] - ['kɔːrtɪkl] [en'sefələgræf] — [plaːntid][ɪn][maɪ] ['tempərəl]
I switched on the ICEG — inter - cortical encephalograph — planted in my temporal
我 切换 在 这 - — 间 - 皮层 脑电图 — 已种植 在 我的 颞
[boʊn] .
bone .
骨 .

我打开了植入颞骨内的脑电图仪（ICEG）。

[maɪ] [oʊn] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [hɪr] [jʌŋ] ['fɝːd] ['briːðɪŋ] ,
My own senses could hear young Ferd breathing ,
我的 自己的 感官 可以 听到 年轻的 费尔德 呼吸 ,

我甚至能听到小费尔德的呼吸声。

[fiːl] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði][mæt][ʌv; əv][paɪn] ['niːdlz] ['ʌndər][ˌem 'iː] .
feel and smell the mat of pine needles under me .
感觉 和 闻 这 垫 的 松树 针 在下面 我 .

感受并闻到身下松针铺成的垫子。

[θruː] [klaɪdz] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][blaɪnd] ['wʌfəl] [ʌv; əv][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['gɜːdəz] ,
Through Clyde's , I could hear the blind whuffle of wind in the girders ,
通过 克莱德的 , 我 可以 听到 这 瞎的 胡弗 的 风 在 这 桁架 ,

透过克莱德的窗户，我能听到风吹过钢梁发出的沙沙声。

[fiːl] [ðə; ði] [kruːd] [wʊd] [ʌv; əv][taɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] - [koʊld]['moʊldɪŋ][ʌv; əv][reɪlz][ɪn][ðə; ði][stɑːr] -
feel the crude wood of ties and the iron - cold molding of rails in the star -
感觉 这 原油 木头 的 领带 和 这 铁 - 寒冷的 模具 的 铁轨 在 这 星星 -
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

在星光璀璨的夜色中，感受枕木粗糙的质感和铁轨冰冷的造型。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] , [tuː] , [æn; ən] [ɑːd] , ['lɪltɪŋ] [ɪ'leɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
I could feel , too , an odd , lilting elation in his mind ,
我 可以 感觉 , 也 , 一个 奇怪的 , 轻快的 欣喜 在 他的 头脑 ,

我也能感觉到他心中有一种奇特的、轻快的喜悦。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['sævɪdʒ] ['juːnɪvɜːrs][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] — [spreɪ] ['gʌnz] , [koʊld] ,
as if this savage universe were a good thing to take on — spray guns , cold ,
作为 如果 这 野蛮的 宇宙 是 一个 好的 事物 到 拿 在 — 喷 枪支 , 寒冷的 ,
[ænd; ənd][ɔːl] .
and all .
和 全部 .

仿佛挑战这个残酷的世界是一件好事——用喷枪、忍受寒冷等等。

[wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə][set][ðə; ði][maɪn][soʊ][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [wʊd] ['klɑːbər] [ə; eɪ][treɪl] [bɪ'loʊ] ,
We wanted to set the mine so the wreckage would clobber a trail below ,
我们 通缉 到 放 这 矿 所以 这 残骸 会 重击 一个 踪迹 以下 ,

我们想把地雷埋设得这样，让残骸能够摧毁下方的一条小路。

[wʌn][laɪk] [ðeid] [bɪlt] [ɪn]['bɜːrmə][ænd; ənd][dʒə'pæn] , [wer] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mʌŋki]
one like they'd built in Burma and Japan , where you wouldn't think a monkey
一 喜欢 他们会 建造 在 缅甸 和 日本 , 在哪里 你 不会 思考 一个 猴
[kʊd; kəd][goʊ] ;
could go ;
可以 去 ;

就像他们在缅甸和日本建造的那种，你根本想不到猴子能去的地方；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] ['kærid] [mɔːr] [sə'plaɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪədʌkt][ɪt'self] .
but it probably carried more supplies than the viaduct itself .
但 它 大概 携带 更多的 补给品 比 这 高架桥 本身 .

但它运送的物资可能比高架桥本身还要多。

[soʊ] [klaɪd] [meɪd] [ə'dʒʌstmənts] [prɪ'saɪsli] , [dʒʌst][æz; əz] [wi:d] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l]
So **Clyde** **made** **adjustments** **precisely** **,** **just** **as** **we'd** **figured** **it** **with** **the** **model**
所以 克莱德 制成 调整 恰恰 , 只是 作为 我们会 想 它 和 这 模型
[bæk] [æt; ət] [beɪs] .
back **at** **base** **.**
后退 在 根据 .

所以克莱德进行了精确的调整，正如我们在基地用模型计算出来的那样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪki] , [sloʊ] [dʒɑ:b][ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [dɑ:rk] .
It **was** **a** **tricky** **,** **slow** **job** **in** **the** **bitter** **dark** **.**
它 曾是 一个 棘手 , 慢的 工作 在 这 苦的 黑暗的 .

这是一项棘手而缓慢的工作，而且是在漆黑的夜里完成的。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['fɪgjər] : [ɪf] [hi:; hi] [ɑ:rmd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [treɪn] , [ænd; ənd][ræn] ,
I **began** **to** **figure** **:** **If** **he** **armed** **it** **for** **this** **train** **,** **and** **ran** **,**
我 开始 到 数字 : 如果 他 武装 它 为了 这 火车 , 和 跑 ,

我开始琢磨：如果他为这列火车装上了武器，然后逃跑了，

[ʃi:d] [goʊ][ɔ:f] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][loʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wi:d] [bi:; bi] [drentʃt] [ɪn] ['sɜ:rtʃlaɪt]
she'd **go** **off** **while** **we** **were** **on** **location** **and** **we'd** **be** **drenched** **in** **searchlights**
棚 去 离开 尽管 我们 是 在 地点 和 我们会 是 湿透了 在 探照灯
[ænd; ənd] [spreɪ] ['gʌnz] .
and **spray** **guns** **.**
和 喷 枪支 .

她会在我们拍摄现场的时候突然出现，然后我们就会被探照灯和喷水枪淋个透。

[ɔ:l'redi] , [θru:] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [aɪ][felt][ðə; ði][hʌm][ɪn][ðə; ði][reɪlz] [ðæt] ['evri] [tæŋk] - [taʊn] -
Already **,** **through** **his** **fingers** **,** **I** **felt** **the** **hum** **in** **the** **rails** **that** **every** **tank** **-** **town** **-**
已经 , 通过 他的 手指 , 我 毛毡 这 哼 在 这 铁轨 那 每一个 坦克 - 镇 -
[riəd] [kɪd] [noʊz] .
reared **kid** **knows** **.**
饲养 孩子 知道 .

透过他的手指，我已经感受到了铁轨上那种每个在坦克镇长大的孩子都熟悉的嗡嗡声。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ʌp][maɪ] - .
I **turned** **up** **my** **ICEG** **.**
我 转向 向上 我的 - .

我调高了我的ICEG。

" [ɔ:l] [raɪt] , [klaɪd] , [get] [bæk] .
" **All** **right** **,** **Clyde** **,** **get** **back** **.**
" 全部 正确的 , 克莱德 , 得到 后退 .

"好了，克莱德，回去吧。"

[ɑ:rm][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ʃi:z] [gɔ:n] [pæst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][wʌn] .
Arm **it** **when** **she's** **gone** **past** **,** **for** **the** **next** **one** **.**
手臂 它 什么时候 她是 已消失 过去的 , 为了 这 下一个 一 .

等她走后，把枪准备好，以防下一个。

" [aɪ][felt][hɪm; ɪm][grɪn] , [felt][hɪz; ɪz][lɪps][fɔ:rm][wɜ:rdz] : " [aɪl] [du:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['wɪli] .
" **I** **felt** **him** **grin** **,** **felt** **his** **lips** **form** **words** **:** **"** **I'll** **do** **better** **than** **that** **,** **Willie** **.**
" 我 毛毡 他 咧嘴笑 , 毛毡 他的 嘴唇 形式 字 : " 患病的 做 更好的 比 那 , 威利 .

我感觉到他咧嘴一笑，感觉到他的嘴唇在翕动："我会做得更好，威利。"

[lʊk] , ['dædi] - [oʊ] , [noʊ][hændz] !
Look **,** **Daddy** **-** **o** **,** **no** **hands** **!**
看 , 爸爸 - o , 不 双手 !

瞧，老爸，不用手！

" [hi:; hi][slɪd]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] ['restɪd] ['elbəuz] [ænd; ənd][rɪbz][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:] [taɪ]['ɛndz] .
" **He** **slid** **over** **the** **edge** **and** **rested** **elbows** **and** **ribs** **on** **the** **raw** **tie** **ends** **.**
" 他 滑行 超过 这 边缘 和 休息 肘部 和 肋骨 在 这 生的 领带 结束 .

他滑过边缘，将手肘和肋骨靠在粗糙的系绳末端上。

[wɪə(r)] [ɔ:l]['ækrəˌbæts][ɪn][ðə; ði] [kɔ:r] .

We're	all	acrobats	in	the	Corps	.
是	全部	杂技演员	在	这	兵团	.

我们海军陆战队里的人都是杂技演员。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [laɪk] [ðɪs] [ækt][wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt] .

But	I	didn't	like	this	act	one	little	bit	.
但	我	没有	喜欢	这	行为	一	小的	少量	.

但我一点也不喜欢这种行为。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hæŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] ['hevi] [treɪn] [wʊd] [dʒoʊlt][hɪm; ɪm][ɔ:f] .

Even	if	he	could	hang	by	his	hands	,	the	heavy	train	would	jolt	him	off	.
甚至	如果	他	可以	悬挂	经过	他的	双手	,	这	重的	火车	会	颠簸	他	离开	.

即使他能用双手抓住车顶，沉重的列车也会把他甩下去。

[bʌt; bət][aɪ] ['swɑ:loʊd] [maɪ] [θɔ:ts] .

But	I	swallowed	my	thoughts	.
但	我	吞咽	我的	想法	.

但我把这些想法咽了回去。

[hi:; hi] [grəupt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , ['kɔntæktid] [ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] [bi:m] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fʊt] [ɪn] .

He	groped	with	his	foot	,	contacted	a	sloping	beam	,	and	brought	his	other	foot	in	.
他	摸索	和	他的	脚	,	联系	一个	倾斜的	光束	,	和	带来	他的	其他	脚	在	.

他用脚摸索着，碰到一根倾斜的横梁，然后把另一只脚也伸了进去。

[aɪ][felt][ə; eɪ] [dʌl] , ['skreɪpɪŋ] ['slɪðər] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['mɑ:kəsɪn] [səʊls] .

I	felt	a	dull	,	scraping	slither	under	his	moccasin	soles	.
我	毛毡	一个	乏味的	,	刮擦	滑行	在下面	他的	鹿皮鞋	鞋底	.

我感觉到他鹿皮鞋底下传来一阵沉闷的、刮擦般的蠕动声。

" [frɔ:st] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ['kɑ:mli] , [rʌbd] [ə; eɪ] [klɪr] [pætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] , ’

"	Frost	,	"	he	thought	calmly	,	rubbed	a	clear	patch	with	the	edge	of	his	foot	,	’
"	霜	,	"	他	想法	平静地	,	摩擦	一个	清除	修补	和	这	边缘	的	他的	脚	,	’

“霜冻，”他平静地想着，用脚尖蹭了蹭一块干净的区域。

[pʊt][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

put	his	weight	on	it	,
放	他的	重量	在	它	,

他把全身的重量压在上面，

[ænd; ənd] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [bi:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][twɪst][wi:; wi]['hædnt] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [kɔ:r] [skuːl] .

and	transferred	his	hands	to	the	beam	with	a	twist	we	hadn't	learned	in	Corps	school	.
和	转移	他的	双手	到	这	光束	和	一个	捻	我们	之前没有	学习	在	兵团	学校	.

然后他把手移到横梁上，动作是我们在海军陆战队学校里没学过的。

[maɪ] [hɑ:rt] [dɪd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [teɪk] ; [wʌn][slɪp][ænd; ənd]['hi:d][bi:; bi][ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði][gɔ:rdʒ] ,

My	heart	did	a	double	-	take	;	one	slip	and	he'd	be	off	into	the	gorge	,
我的	心	做过	一个	双倍的	-	拿	;	一	滑	和	他会	是	离开	进入	这	峡谷	,

我的心猛地一跳；他稍有不慎就会掉进峡谷里。

[ænd; ənd][ðə; ði][frɔ:st] [stʌŋ] , ['meltɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [ber] ['fɪŋgərz] .

and	the	frost	stung	,	melting	under	his	bare	fingers	.
和	这	霜	被蜇了	,	融化	在下面	他的	裸	手指	.

霜冻刺痛着他的手指，在他裸露的指尖融化。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪv] [eɪtʃ] - [biːm] ,

He	lay	in	the	trough	of	the	massive	H	-	beam	,
他	躺	在	这	槽	的	这	大量的	H	-	光束	,

他躺在巨大的H型钢梁的凹槽里，

[slɪd] [daʊn] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌpraɪt] ,

slid	down	about	twenty	feet	to	where	it	made	an	angle	with	an	upright	,
滑行	向下	关于	二十	脚	到	在哪里	它	制成	一个	角度	和	一个	直立	,

滑落了大约二十英尺，与一根竖直的物体形成了一个角度。

[ænd; ənd] [wedʒd] [hɪm'self] [ðer; ðər] .

and	wedged	himself	there	.
和	楔形	他自己	那里	.

他把自己楔入了那里。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ʌv; əv] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['riːəli] .

It	took	all	of	twenty	seconds	,	really	.
它	采取	全部	的	二十	秒	,	真的	.

真的，只用了二十秒钟。

[bʌt; bət] [aɪ] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] .

But	I	let	out	a	breath	as	if	I'd	been	holding	it	for	minutes	.
但	我	让	出去	一个	气息	作为	如果	ID	到过	保持	它	为了	分钟	.

但我却像憋了几分钟似的，长长地舒了一口气。

[æz; əz] [hiː; hi] ['setld] , ['sɜːrtʃlaɪt] [bɪ'gæn] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

As	he	settled	,	searchlights	began	skimming	the	bridge	.
作为	他	定居	,	探照灯	开始	撇脂	这	桥	.

他刚安顿下来，探照灯就开始扫过桥面。

[ɪf] ['hiːd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] , ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪv] .

If	he'd	been	running	,	he'd	have	been	shot	to	a	sieve	.
如果	他会	到过	跑步	,	他会	有	到过	射击	到	一个	筛	.

如果他当时在跑，就会被打成筛子。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðeid] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['miŋgld] [gler] [ænd; ənd] [blæk] .

As	it	was	,	they'd	never	see	him	in	the	mingled	glare	and	black	.
作为	它	曾是	,	他们会	绝不	看	他	在	这	混合	强光	和	黑色的	.

事实上，在交织的强光和黑暗中，他们永远也看不到他。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hædnt] ['iːv(ə)n] ['spiːdɪd] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] [ɪg'zɜːrʃn] .

His	heart	hadn't	even	speeded	up	beyond	what	was	required	by	exertion	.
他的	心	之前没有	甚至	加速	向上	超过	什么	曾是	必需的	经过	用力	.

他的心跳甚至没有超过运动所需的速度。

[ðə; ði] [treɪn] [rɔːrd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['vaɪədʌkt] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk]

The	train	roared	around	a	shoulder	and	onto	the	viaduct	,	shaking	it	like
这	火车	咆哮	大约	一个	肩膀	和	到	这	高架桥	,	摇晃	它	喜欢

[æn; ən] ['æŋgri] [hænd] .

an	angry	hand	.
一个	生气的	手	.

火车轰鸣着绕过路肩，驶上高架桥，像一只愤怒的手一样摇晃着桥身。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːkˌskɑːrz] ['θʌndər] - ['klætərd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

But	as	the	boxcars	thunder	-	clattered	above	his	head	,
但	作为	这	货车	雷	-	咔嗒咔嗒地	多于	他的	头	,

但当货车在他头顶发出隆隆的撞击声时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][gʌlf][æt; ət][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['fiːb(ə)l] [laɪts] ['θredɪŋ] [ðə; ði]

he	was	peering	into	the	gulf	at	a	string	of	feeble	lights	threading	the
他	曾是	窥视	进入	这	海湾	在	一个	细绳	的	微弱	灯	螺纹	这

['bɑːtəm] .

bottom	.
底部	.

他凝视着海湾，只见海底有一串微弱的灯光。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - , ['wɪli] .

"	There's	the	flywalk	,	Willie	.
"	有	这	-	,	威利	.

“威利，这就是飞步。”

[ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [stʌf] .

They	know	their	stuff	.
他们	知道	他们的	东西	.

他们很专业。

[bʌt; bət] [wiːl] [get][ˌaɪ 'tiː] .

But	we'll	get	it	.
但	出色地	得到	它	.

但我们会得到它。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [kə'buːs] [kə'riːnd] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [kʌt] [ɔːf] , " [wel] ,

"	Then	,	as	the	caboose	careened	over	and	the	searchlights	cut	off	,	"	Well	,
"	然后	,	作为	这	车尾	倾斜	超过	和	这	探照灯	切	离开	,	"	出色地	,

“然后，当车尾倾斜翻倒，探照灯熄灭时，“好吧，

[ðæt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][pə'troʊl] [kʌmz] [bæk] .

that	gives	us	ten	minutes	before	the	patrol	comes	back	.
那	给予	我们	十	分钟	前	这	巡逻	来	后退	.

这样我们就有十分钟时间，巡逻队就会回来。

" [hiː; hi] ['liːvə] ['ɑːntə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə; eɪ][dʒɔɪnt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm]

"	He	levered	onto	his	side	,	a	joint	at	a	time	,	and	began	to	climb
"	他	杠杆	到	他的	边	,	一个	联合的	在	一个	时间	,	和	开始	到	爬

[ðə; ði] [biːm] .

the	beam	.
这	光束	.

他用身体侧身，一节一节地撑起身体，开始爬上横梁。

['nevər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][baɪ]['prɑːksi] !

Never	again	for	me	,	even	by	proxy	!
绝不	再次	为了	我	,	甚至	经过	代理人	!

我绝不再做这种事，哪怕是通过代理人！

[juː; jʊ][dʒʌst] ['kudnt] [klaɪm] [ðæt] [θɪŋ] ['noʊˌhaʊ] !

You	just	couldn't	climb	that	thing	nohow	!
你	只是	不能	爬	那	事物	无论如何	!

你根本不可能爬上去！

[ðə; ði][sloʊp][wʌz; wəz] [tuː] [stiːp] .

The	slope	was	too	steep	.
这	坡	曾是	也	陡	.

坡度太陡了。

[ðə; ði] [biːm] [wʌz; wəz] [tuː] ['mæsɪv] [tuː; tə] ['ʃɪni] , [jet] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə][laɪ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]

The	beam	was	too	massive	to	shinny	,	yet	too	narrow	to	lie	inside	and
这	光束	曾是	也	大量的	到	闪亮	,	然而	也	狭窄的	到	说谎	里面	和

['elboʊ] [ʌp] .

elbow	up	.
弯头	向上	.

光束太粗壮，无法闪闪发光；但又太窄，无法躺在里面用胳膊肘撑起身体。

[ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] [smuːð] , [ænd; ənd] [skʌmd] [wɪð; wɪθ][frɔːst] .

The	metal	was	too	smooth	,	and	scummed	with	frost	.
这	金属	曾是	也	光滑的	,	和	渣滓	和	霜	.

金属表面过于光滑，结了一层霜。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nʌm] .

His	fingers	were	beginning	to	numb	.
他的	手指	是	开始	到	麻木的	.

他的手指开始麻木了。

[ænd; ənd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] !

And	—	he	was	climbing	!
和	—	他	曾是	攀登	!

而且——他正在攀爬!

[ɪn] [iːtʃ] [fɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːm] , ['evri] [fʊt] [ɔːr][soʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] .

In	each	fin	of	the	beam	,	every	foot	or	so	,	was	a	round	hole	.
在	每个	鳍	的	这	光束	,	每一个	脚	或者	所以	,	曾是	一个	圆形的	洞	.

在梁的每个鳍片上，大约每隔一英尺就有一个圆孔。

['hiːd] [get] [wʌn]['fɪŋgər]['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl][ænd; ənd] [pʊl] , ['ɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'genst] [ðə; ði] [biːm] .

He'd	get	one	finger	into	a	hole	and	pull	,	inching	his	body	against	the	beam	.
他会	得到	一	手指	进入	一个	洞	和	拉	,	缓慢移动	他的	身体	反对	这	光束	.

他会把一根手指伸进洞里，用力拉，身体一点点地贴着横梁移动。

[hiː; hi] [taɪmd] [hɪm'self][tuː; tə][sʌm; səm] [straɪdɪŋ] ['mjuːzɪk][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [nɑːt][fæst][bʌt; bət][noʊ] [weɪst] ['moʊʃ(ə)n] ,

He	timed	himself	to	some	striding	music	I	didn't	know	,	not	fast	but	no	waste	motion	,
他	定时	他自己	到	一些	大步走	音乐	我	没有	知道	,	不是	快速地	但	不	浪费	运动	,

他伴着我不熟悉的迈步音乐起步，速度不快但动作流畅自然。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɔːzɪz] ['rɪðmɪk] .

even	the	pauses	rhythmic	.
甚至	这	停顿	节奏	.

就连停顿都富有节奏感。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	tell	you	.
我	告诉	你	.

我告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] ['ʌndər][maɪ] ['leðəz] .

I	was	sweating	under	my	leathers	.
我	曾是	出汗	在下面	我的	皮革	.

我的皮衣下都冒汗了。

['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [swɪtʃt] [ðə; ði] - [ɔːf] ,

Maybe	I	should	have	switched	the	ICEG	off	,
或许	我	应该	有	切换	这	-	离开	,

或许我应该把ICEG关掉。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ə'vɔɪd] [dɪ'stræktɪŋ] [klaɪd] .

for	my	own	sake	if	not	to	avoid	distracting	Clyde	.
为了	我的	自己的	清酒	如果	不是	到	避免	分散注意力	克莱德	.

即使不是为了分散克莱德的注意力，也是为了我自己好。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['hɪpnəˌtaɪzd] , ['klaɪmɪŋ] .

But	I	was	hypnotized	,	climbing	.
但	我	曾是	被催眠	,	攀登	.

但我当时完全被迷住了，一直在攀爬。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rɪskɪŋ] [jʊr; jər] [nek] ,

In	the	old	days	,	when	you	were	risking	your	neck	,
在	这	老的	天	,	什么时候	你	是	冒险	你的	脖子	,

在过去，当你冒着生命危险的时候，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [greɪt] ['sɑːləm] [θɔːts] .

you	were	supposed	to	think	great	solemn	thoughts	.
你	是	据称	到	思考	伟大的	庄严	想法	.

你应该思考一些严肃深刻的事情。

['riːs(ə)ntli] , [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪli] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ]

Recently	,	you're	supposed	to	think	about	something	silly	like	a	singing
最近	,	你是	据称	到	思考	关于	某物	愚蠢的	喜欢	一个	歌唱

[kə'mɜːrʃ(ə)l] .

commercial	.
商业的	.

最近，你应该想想一些傻事，比如唱歌的广告。

[klaɪdz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['niːðər] ['pɑːstʃərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['mɪrər] [nɔːr] ['rʌnɪŋ] [ɪn]

Clyde's	mind	was	neither	posturing	in	front	of	his	mental	mirror	nor	running	in
克莱德的	头脑	曾是	两者都不	摆姿势	在	正面	的	他的	精神的	镜子	也不	跑步	在

[sʌm; səm] ['fiːvərɪʃ] ['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] .

some	feverish	little	circle	.
一些	发烧	小的	圆圈	.

克莱德的思绪既没有在脑海中浮现，也没有陷入某种狂热的小圈子。

[hiː; hi] [feɪst] ['terər] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm][gɔːrdʒ] ['bɑːtəm] [tuː; tə][stɑːrz] ,

He	faced	terror	as	big	as	the	darkness	from	gorge	bottom	to	stars	,
他	面对	恐怖	作为	大的	作为	这	黑暗	从	峡谷	底部	到	明星	,

他面对的恐惧如同从峡谷底部到星辰的黑暗般巨大。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪmpli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ʃɪr] [laɪf] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn]

and	he	was	just	simply	as	big	as	it	was	—	sheer	life	exulting	in
和	他	曾是	只是	简单地	作为	大的	作为	它	曾是	—	透明	生活	欣喜若狂	在

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ,

defying	the	dark	,
反抗	这	黑暗的	,

他本身就和周围环境一样庞大——纯粹的生命力在对抗黑暗中欢欣雀跃。

[ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['zɑːmbi] [grɪp][ʌv; əv][ɪn'veɪdər] .

the	frost	and	wind	and	the	zombie	grip	of	Invader	.
这	霜	和	风	和	这	僵尸	紧握	的	侵略者	.

严寒、狂风和《入侵者》中僵尸般的束缚。

[aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm] .

I	envied	him	.
我	令人羡慕	他	.

我羡慕他。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['rɪðəm] [tʃekt] .

Then	his	rhythm	checked	.
然后	他的	韵律	已检查	.

然后他的节奏就恢复正常了。

[faɪv] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['kɑːnfɪdəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɪŋgər][hoʊl] . . .

Five	feet	from	the	top	,	he	reached	confidently	for	a	finger	hole	.	.	.
五	脚	从	这	顶部	,	他	达到	自信地	为了	一个	手指	洞	.	.	.

在距离顶端五英尺的地方，他自信地伸手去够一个指孔……

[noʊ][hoʊl] .

No	hole	.
不	洞	.

没有孔。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs]

He	had	already	reached	as	high	as	he	could	without	shifting	his	purchase
他	有	已经	达到	作为	高的	作为	他	可以	没有	转变	他的	购买

[ænd; ənd] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ][skɪd] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['reslərz] ['mʌslz] ['wʊdnt] [meɪk] [ðə; ði]

and	risking	a	skid	—	and	even	his	wrestler's	muscles	wouldn't	make	the
和	冒险	一个	滑行	—	和	甚至	他的	摔跤手的	肌肉	不会	制作	这

[klaɪm] [ə'gen] .

climb	again	.
爬	再次	.

他已经爬到了不改变落脚点、不冒滑倒风险所能达到的最高点——即使他拥有摔跤运动员的肌肉，也无法再次爬上去。

[maɪ] ['stʌmək] [kweɪkt] : ['nevər] [siː] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ['eni] [mɔːr] ,

My	stomach	quaked	:	Never	see	sunlight	in	the	trees	any	more	,
我的	胃	震动	:	绝不	看	阳光	在	这	树木	任何	更多的	,

我的胃一阵翻腾：再也看不到阳光照进树梢了。

[dʒʌst] [klɪŋ] [tɪl] [dɑːn] [pɪkt] [juː; jʊ][aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['kroʊz] [nest][ɪn][ə; eɪ] [ded] [triː] ;

just	cling	till	dawn	picked	you	out	like	a	crow's	nest	in	a	dead	tree	;
只是	黏着	直到	黎明	挑选	你	出去	喜欢	一个	乌鸦的	巢	在	一个	死的	树	;

坚持到天亮，就像枯树上的乌鸦巢一样把你选中了；

[ɔːr][drɑːp] . . .

or	drop	. . .
或者	降低	. . .

或者放弃.....

[nɑːt] [klaɪd] .

Not	Clyde	.
不是	克莱德	.

不是克莱德。

[hɪz; ɪz] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf] [kraʊtʃt] [ɪn]['æŋgər] .

His	flame	of	life	crouched	in	anger	.
他的	火焰	的	生活	蹲着	在	愤怒	.

他的生命之火因愤怒而熄灭。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] ['enəmi] , [bʌt; bət]['hjuːmən]

Not	only	the	malice	of	nature	and	the	rage	of	enemies	,	but	human
不是	仅有的	这	恶意	的	自然	和	这	愤怒	的	敌人	,	但	人类

['ʃɪftlɛsnɛs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [tuː] ?

shiftlessness	against	him	too	?
懒散	反对	他	也	?

不仅有大自然的恶意和敌人的愤怒，还有人类对他的漠不关心?

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

['hiːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

He'd	take	it	on	.
他会	拿	它	在	.

他会接受的。

['ʃoʊldər] , [θaɪ] , [niː] , [fʊt] [skreɪpt] [ɔːf][frɔːst] .

Shoulder	,	thigh	,	knee	,	foot	scraped	off	frost	.
肩膀	,	大腿	,	膝盖	,	脚	刮擦	离开	霜	.

肩膀、大腿、膝盖、脚部被霜冻擦伤。

[hiː; hi] [dʒæmd] [hɪz; ɪz][dʒɔːː] [ə'genst] [ðə; ði][wet]['aɪərn] .

He	jammed	his	jaw	against	the	wet	iron	.
他	卡住	他的	颚	反对	这	湿的	铁	.

他的下巴猛地撞在了湿漉漉的熨斗上。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['nevər][let][goʊ] ,

His	right	hand	never	let	go	,
他的	正确的	手	绝不	让	去	,

他的右手始终没有松开，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [krɔ:ld] [ʌp][ðə; ði][fɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [strʌt] [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd]['ænɪm(ə)l] ,

but	it	crawled	up	the	fin	of	the	strut	like	a	blind	animal	,
但	它	爬行	向上	这	鳍	的	这	支撑	喜欢	一个	瞎的	动物	,

但它却像一只瞎眼的动物一样，沿着支柱的鳍片向上爬去。

[waɪl] [ðə; ði][loʊd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəs] ['maʊntɪd] — ['wɑ:tʃmeɪkər] [ˌsi: 'oʊ] - [ˌɔ:rdn'eɪʃn]

while	the	load	on	his	points	of	purchase	mounted	—	watchmaker	co	-	ordination
尽管	这	加载	在	他的	积分	的	购买	安装	—	钟表匠	合作	-	授职

[wer] [ju:d] ['nɔ:rməli] [θɪŋk] [ɪn] ['bɔɪlərmeɪkər] [tɜ:rmz] .

where	you'd	normally	think	in	boilermaker	terms	.
在哪里	你会	通常情况下	思考	在	锅炉制造者	条款	.

与此同时，他的销售点的负荷越来越大——这需要像钟表匠一样协调，而你通常会想到锅炉工的协调方式。

[ðə; ði] [fleɪm] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:rk][æz; əz][hi:; hi] ['foʊkəst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [bliŋkt] [aʊt] .

The	flame	sank	to	a	spark	as	he	focused	,	but	it	never	blinked	out	.
这	火焰	沉没	到	一个	火花	作为	他	专注	,	但	它	绝不	眨眼	出去	.

随着他集中精神，火焰渐渐变成一簇火花，但从未熄灭。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['wɔ:did]['deɪndʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [trɪk] [pʌntʃ] [frʌm; frəm]

This	was	not	the	anticipated	,	warded	danger	,	but	the	trick	punch	from
这	曾是	不是	这	预期	,	监护	危险	,	但	这	诡计	冲床	从

['noʊwer] .

nowhere	.
无处	.

这不是预料之中的、防范的危险，而是来自意想不到的突袭。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .

This	was	It	.
这	曾是	它	.

就是这样。

[ə; eɪ] [sni:k] [skwɔ:l] ['bʌfitid] [hɪm; ɪm] .

A	sneak	squall	buffeted	him	.
一个	潜行	暴风雨	颠簸	他	.

一阵突如其来的暴风雨袭来。

[aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['θɪnli] .

I	cursed	thinly	.
我	被诅咒的	薄薄的	.

我低声咒骂了一句。

[bʌt; bət][hi:; hi] [senst] [æn; ən]['ekstrə] ['pɜ:rtʃəs] [frʌm; frəm][ɪts] ['preʃər] ,

But	he	sensed	an	extra	purchase	from	its	pressure	,
但	他	感觉到的	一个	额外的	购买	从	它是	压力	,

但他感觉到压力中蕴含着额外的购买力。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði][læst] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft] [glaɪd] .

and	reached	the	last	four	inches	with	a	swift	glide	.
和	达到	这	最后的	四	英寸	和	一个	迅速	滑行	.

然后迅速滑行到最后四英寸。

[ðə; ði][nekst][hoʊl][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

The	next	hole	was	there	.
这	下一个	洞	曾是	那里	.

下一个洞就在那里。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [faɪv] ['hɑːtbiːts] , [ænd; ənd] [pʊld] .

He	waited	five	heartbeats	,	and	pulled	.
他	等待	五	心跳	,	和	拉	.

他等了五次心跳，然后拔了出来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði]['mʌskjələr] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'laɪnd] [dʒɔɪnts] .

He	began	at	the	muscular	disadvantage	of	aligned	joints	.
他	开始	在	这	肌肉发达的	劣势	的	对齐	关节	.

他一开始就处于肌肉发育不良、关节排列不齐的劣势。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ; [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːlər] ,

He	had	to	make	it	the	first	time	;	if	you	can't	do	it	with	a	dollar	,
他	有	到	制作	它	这	第一的	时间	;	如果	你	不能	做	它	和	一个	美元	,

他必须一次成功；如果你用一块钱都做不到，

[juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

you	won't	do	it	with	the	change	.
你	惯于	做	它	和	这	改变	.

你用零钱是做不到的。

[bʌt; bət][æz; əz] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [bent] , [ðə; ði] [fleɪm] [sɔːd] [ə'gen] :

But	as	elbow	and	shoulder	bent	,	the	flame	soared	again	:
但	作为	弯头	和	肩膀	弯曲	,	这	火焰	飙升	再次	:

但随着肘部和肩膀弯曲，火焰再次熊熊燃烧：

[skɔːr] [wʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][laɪf] !

Score	one	more	for	life	!
分数	一	更多的	为了	生活	!

人生再添一分！

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ] ,

A	minute	later	,	he	hooked	his	arm	over	the	butt	of	a	tie	,
一个	分钟	之后	,	他	钩子	他的	手臂	超过	这	屁股	的	一个	领带	,

一分钟后，他把胳膊勾在领带的末端。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

his	chin	,	his	other	arm	,	and	hung	a	moment	.
他的	下巴	,	他的	其他	手臂	,	和	悬挂	一个	片刻	.

他抬起下巴，又抬起另一只胳膊，愣了一会儿。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θroʊ] [ə; eɪ] [niː] [ʌp] , [dʒʌst] [roʊld] [ænd; ənd] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][reɪlz] .

He	didn't	throw	a	knee	up	,	just	rolled	and	lay	between	the	rails	.
他	没有	扔	一个	膝盖	向上	,	只是	滚动	和	躺	之间	这	铁轨	.

他没有抬起膝盖，而是直接翻滚躺在栏杆之间。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'lækst] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] : [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] .

Even	as	he	relaxed	,	he	glanced	at	his	watch	:	three	minutes	to	spare	.
甚至	作为	他	轻松	,	他	瞥了一眼	在	他的	手表	:	三	分钟	到	空闲的	.

即使他放松下来，还是瞥了一眼手表：还有三分钟。

['liːʒərli] , [hiː; hi] [ɑːrmd] [ðə; ði][maɪn][ænd; ənd] ['dʒɒgd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['fɝːd] .

Leisurely	,	he	armed	the	mine	and	jogged	back	to	me	and	Ferd	.
悠闲	,	他	武装	这	矿	和	慢跑	后退	到	我	和	费尔德	.

他悠闲地启动了地雷，然后慢跑回到我和费尔德身边。

[æz; əz][aɪ] [broʊk] - ['kɑːntækt] , [hɪz; ɪz] [fleɪm] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][æn; ən]['embər] [gloʊ] [ʌv; əv]

As	I	broke	ICEG	contact	,	his	flame	had	sunk	to	an	ember	glow	of
作为	我	打破	-	接触	,	他的	火焰	有	沉没	到	一个	余烬	辉光	的

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

当我与 ICEG 断开联系时，他心中的火焰已经熄灭，只剩下微弱的期待之光。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] [prɪkt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][mæp] ,

We	had	almost	reached	the	cave	pricked	on	our	map	,
我们	有	几乎	达到	这	洞穴	刺痛	在	我们的	地图	,

我们几乎已经到达了地图上标记的那个洞穴。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] , [wiː] [ænd; ənd][fɑːr] - [ɔːf] .

when	we	heard	the	slam	of	the	mine	,	wee	and	far	-	off	.
什么时候	我们	听到	这	猛击	的	这	矿	,	哇	和	远的	-	离开	.

当我们听到远处传来矿井爆炸的巨响时。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['laɪɪŋ]['dɔːgoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] [piːks] [ˌɪnkən'desə)nt][ɪn] [dɑːn] [wen]

We	were	lying	doggo	looking	out	at	the	snow	peaks	incandescent	in	dawn	when
我们	是	说谎	狗狗	寻找	出去	在	这	雪	高峰	白炽灯	在	黎明	什么时候

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn'veɪdər][pə'troʊlz] [treɪld] [baɪ] [bɪ'loʊ] .

the	first	Invader	patrols	trailed	by	below	.
这	第一的	侵略者	巡逻	拖着	经过	以下	.

我们像狗狗一样躺着，望着黎明时分白雪皑皑的山峰，这时第一批入侵者巡逻队从下方经过。

['aʊər; ɑːr] [ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɑːt] [fuːd] [ænd; ənd]['beɪsɪk][ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] .

Our	equipment	was	a	miracle	of	hot	food	and	basic	medication	.
我们的	设备	曾是	一个	奇迹	的	热的	食物	和	基本的	药物	.

我们的设备简直是个奇迹，能提供热食和基本药品。

[nɑːt]['pɑːstaɪmz] , [ðoʊ] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː]

Not	pastimes	,	though	;	and	by	the	second	day	of	hiding	,	I	was	thinking	too
不是	消遣	,	尽管	;	和	经过	这	第二	天	的	隐藏	,	我	曾是	思维	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

但这并非消遣；到了躲藏的第二天，我就想得太多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [klaɪd] , [æn; ən]['ɪŋkə] [tʃiːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

There	was	Clyde	,	an	Inca	chief	with	a	thread	of	black	mustache
那里	曾是	克莱德	,	一个	印加	首席	和	一个	线	的	黑色的	胡子

[ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

and	incongruous	hazel	eyes	,
和	不协调	榛	眼睛	,

克莱德是一位印加酋长，他留着一小撮黑色胡须，却有着一双不协调的淡褐色眼睛。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd] - [meit] — [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɪk] ?

my	friend	and	ICEG	mate	—	what	made	him	tick	?
我的	朋友	和	-	伴侣	—	什么	制成	他	打钩	?

我的朋友兼 ICEG 同事——是什么让他如此充满激情?

[wer] [dɪd][hiː; hi][get][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ?

Where	did	he	get	his	delight	in	the	bright	eyes	of	danger	?
在哪里	做过	他	得到	他的	喜	在	这	明亮的	眼睛	的	危险	?

他从哪里获得了对危险眼神的喜爱?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [gɪr] [hɪz; ɪz]['derdev(ə)l]['vælər] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪsi] ['aɪərn][ænd; ənd] [ə'blɪgətɔːri]

How	did	he	gear	his	daredevil	valor	,	not	to	the	icy	iron	and	obligatory
如何	做过	他	齿轮	他的	胆大妄为者	勇气	,	不是	到	这	冰冷的	铁	和	强制性的

['kɪlɪŋ] ,

killing	,
杀	,

他是如何将自己那份胆大妄为的勇气转化为非冰冷的钢铁和不可避免的杀戮的呢?

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['mjuːzɪk][ænd; ənd][stɑːrz]['oʊvər][ðə; ði][gɔːrdʒ] ?

but	to	the	big	music	and	stars	over	the	gorge	?
但	到	这	大的	音乐	和	明星	超过	这	峡谷	?

但是为了欣赏峡谷上空的宏大音乐和璀璨星空吗?

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːr] , [wiː; wi][dəunt][æsk]['kwestʃənz][ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['nevər] ['iːvzdrɑːp] [ɑːn]

But	in	the	Corps	,	we	don't	ask	questions	and	,	above	all	,	never	eavesdrop	on
但	在	这	兵团	,	我们	不	问	问题	和	,	多于	全部	,	绝不	窃听	在

- .

ICEG	.
-	.

但在海军陆战队，我们不问问题，而且最重要的是，我们绝不会窃听ICEG的谈话。

[jʌŋ] ['fɜːd] ['wɔznt] [soʊ] [ɪn'hɪbɪtɪd] .

Young	Ferd	wasn't	so	inhibited	.
年轻的	费尔德	不是	所以	抑制	.

年轻的费尔德则没那么拘谨。

['bɛndʒəmənz] [deθ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm] — ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] - [meit] [ɪz] [laɪk] ['luːzɪŋ] [æn; ən] [aɪ]

Benjamin's	death	had	shaken	him	—	losing	your	ICEG	mate	is	like	losing	an	eye
本杰明的	死亡	有	摇晃	他	—	输	你的	-	伴侣	是	喜欢	输	一个	眼睛

.

:
.

本杰明的死让他深受打击——失去一位 ICEG 战友就像失去一只眼睛。

[hiː; hi][brˈgæn][flai] - ['fɪʃɪŋ] [klaɪd] : [haʊ] [hæd; həd] [klaɪd] ['fɪgjərd] [ðæt] [stʌnt] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

He	began	fly	-	fishing	Clyde	:	How	had	Clyde	figured	that	stunt	,	in	the	dark	,
他	开始	飞	-	钓鱼	克莱德	:	如何	有	克莱德	想	那	特技	,	在	这	黑暗的	,

他开始用飞蝇钓法钓克莱德：克莱德是怎么在黑暗中想出这个计策的?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] ['hiːd][hæd; həd] ?

with	the	few	minutes	he'd	had	?
和	这	很少	分钟	他会	有	?

他只有短短几分钟时间吗?

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [wei] , ['fɜːd] , [ɪf] [jʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] . "

"	There's	always	a	way	,	Ferd	,	if	you're	fighting	for	what	you	really	want	.	"
"	有	总是	一个	方式	,	费尔德	,	如果	你是	斗争	为了	什么	你	真的	想	.	"

“费尔德，只要你为自己真正想要的东西而奋斗，总会有办法的。”

" [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt][ɪn'veɪdər] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] — "

"	Well	,	I	want	to	throw	out	Invader	,	all	right	,	but	—	"
"	出色地	,	我	想	到	扔	出去	侵略者	,	全部	正确的	,	但	—	"

“好吧，我的确想把《入侵者》扔掉，但是——”

" [ðæts] [ðə; ði][stɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [brˈjɑːnd] [ðæt] — " [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] :

"	That's	the	start	,	of	course	,	but	beyond	that	—	"	He	changed	the	subject	:
"	那就是	这	开始	,	的	课程	,	但	超过	那	—	"	他	已更改	这	主题	:

“那当然只是个开始，但除此之外——”他转移了话题：

[pərˈhæps]['oʊnli][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['strɔːŋhoʊld][fɔːr; fər]['reblz; rɪ'bel][fɑːr][ɪn] [ðiːz]

perhaps	only	I	knew	of	his	dream	about	a	stronghold	for	rebels	far	in	these
也许	仅有的	我	知道	的	他的	梦	关于	一个	据点	为了	叛军	远的	在	这些

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

或许只有我知道他梦见在这些遥远的山脉中有一个叛军据点。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə]['kælkjuleɪtɪd] [rɪsks] .

"	I	guess	you	get	used	to	calculated	risks	.
"	我	猜测	你	得到	用过的	到	计算	风险	.

我想你会习惯于进行风险评估。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [jʊə(r)] [æz; əz] [seɪf] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [ledʒ] ['twenti] ['stɔːriz] [ʌp] , [æz; əz]
Except **for** **imagination** **,** **you're** **as** **safe** **walking** **a** **ledge** **twenty** **stories** **up** **,** **as**
除了 为了 想像力 , 你是 作为 安全的 步行 一个 壁架 二十 故事 向上 , 作为
[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] . "
down **on** **the** **sidewalk** **.** **"**
向下 在 这 人行道 . "

除了想象力之外，你在二十层楼高的边缘行走和在人行道上行走一样安全。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][trɪp] . "
" **Not** **if** **you** **trip** **.** **"**
" 不是 如果 你 旅行 . "

“除非你绊倒。”

" [ðæts] [ðə; ði]['kælkjuleɪtɪd][rɪsk] .
" **That's** **the** **calculated** **risk** **.**
" 那就是 这 计算 风险 .

这是经过计算的风险。

[ɪf] [juː; jʊ][klaɪm] , [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
If **you** **climb** **,** **you** **get** **used** **to** **it** **.** **"**
如果 你 爬 , 你 得到 用过的 到 它 . "

如果你经常爬山，就会习惯的。

" [wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Well** **,** **how** **did** **you** **get** **used** **to** **it** **?**
" 出色地 , 如何 做过 你 得到 用过的 到 它 ?

“那么，你是如何习惯的呢？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] [ɔːr][æn; ən]['ækrəbæt] ? "
Were **you** **a** **mountaineer** **or** **an** **acrobat** **?** **"**
是 你 一个 登山 或者 一个 杂技演员 ? "

你是登山家还是杂技演员?

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [bəuθ] .
" **In** **a** **way** **,** **both** **.**
" 在 一个 方式 , 两个都 .

从某种意义上说，两者都是。

" [klaɪd] [smaɪld] [ə'gen] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðə; ði]['tɑːpɪk] .
" **Clyde** **smiled** **again** **,** **a** **trifle** **bitterly** **and** **switched** **the** **topic** **.**
" 克莱德 微笑 再次 , 一个 琐事 苦涩地 和 切换 这 话题 .

克莱德又笑了笑，笑容中带着一丝苦涩，然后转移了话题。

" ['eniweɪ] , [aɪv] [bɪn] [ɪn]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ɪk'sept] [sʌm; səm][taɪm][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] .
" **Anyway** **,** **I've** **been** **in** **action** **for** **the** **duration** **except** **some** **time** **in** **hospital** **.**
" 反正 , 我已经 到过 在 行动 为了 这 期间 除了 一些 时间 在 医院 .

总之，除了住院的那段时间，我一直都在执行任务。

" ['fɝːd][wʌz; wəz]['ɑːntə] [ðæt] ['boʊnər][laɪk][æn; ən] ['ɪnˌfildər] .
" **Ferd** **was** **onto** **that** **boner** **like** **an** **infielder** **.**
" 费尔德 曾是 到 那 勃起 喜欢 一个 内野手 .

“费尔德对那根硬物反应就像内野手一样迅速。”

[tuː; tə][get]['ɪntuː] [ˌɛs'siː] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli] ['tʃæmpiənʃɪp] [fɪt] ,
To **get** **into** **SC** **you** **have** **to** **be** **not** **only** **championship** **fit** **,**
到 得到 进入 南卡罗来纳州 你 有 到 是 不是 仅有的 锦标赛 合身 ,

要想进入SC，你不仅要具备冠军级别的体能，

[bʌt; bət][hæv; həv][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ɪndʒəri] [ðæt] [kʊd; kəd][krɑːp][ʌp][tuː; tə]['heɪwaɪər][juː; jʊ][ɪn]

but	**have**	**no**	**history**	**of**	**injury**	**that**	**could**	**crop**	**up**	**to**	**haywire**	**you**	**in**
但	有	不	历史	的	受伤	那	可以	庄稼	向上	到	失控	你	在

[ə; eɪ] [pɪntʃ] .

a	**pinch**	**.**
一个	捏	.

但没有受伤史，不会在紧急情况下使你失控。

[soʊ] , " ['hɑːspɪt(ə)l] ?

So	**,**	**"**	**Hospital**	**?**
所以	,	"	医院	?

所以，“医院？”

[juː; jʊ] [ʃʊr] [dəunt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

You	**sure**	**don't**	**show**	**it**	**now**	**.**
你	当然	不	展示	它	现在	.

你现在肯定看不出来。

" [klaɪd] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'loʊ] [pɑːr] .

"	**Clyde**	**was**	**certainly**	**below**	**par**	**.**
"	克莱德	曾是	当然	以下	帕	.

克莱德的表现确实低于预期。

[tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz][slɪp][hiː; hi] [bækt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪgə(r)] , [ɪf] [les] ['ɑːbviəs] , [wʌn] .

To	**cover**	**his**	**slip**	**he**	**backed**	**into**	**a**	**bigger**	**,**	**if**	**less**	**obvious**	**,**	**one**	**.**
到	覆盖	他的	滑	他	支持的	进入	一个	大	,	如果较少的		明显的	,	一	.

为了掩盖自己的失误，他又退到了一个更大但不太明显的障碍物里。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːr'mɑːdə][æt; ət]['goʊldən] [geɪt] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**was**	**in**	**that**	**Operation**	**Armada**	**at**	**Golden**	**Gate**	**.**
"	哦	,	我	曾是	在	那	手术	舰队	在	金的	门	.

“哦，我参加过金门大桥的‘舰队行动’。”

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pætʃt] [ʌp] .

Had	**to**	**be**	**patched**	**up**	**.**
有	到	是	已修补	向上	.

需要修补一下。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɪgjərd] , ['fɝːd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kɪd] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [bɪn]

"	**He**	**must**	**have**	**figured**	**,**	**Ferd**	**had**	**been**	**a**	**kid**	**then**	**,**	**and**	**I**	**hadn't**	**been**
"	他	必须	有	想	,	费尔德	有	到过	一个	孩子	然后	,	和	我	之前没有	到过

[tuː] [oʊld] .

too	**old**	**.**
也	老的	.

“他肯定觉得，费尔德当时还是个孩子，而我年纪也不算太大。”

[ɑːdz] [wɜːr; wər] , [wiːd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['epɪsoʊd] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

Odds	**were**	**,**	**we'd**	**recall**	**the**	**episode**	**,**	**and**	**no**	**more**	**.**
赔率	是	,	我们会	记起	这	插曲	,	和	不	更多的	.

很有可能，我们只会记得这件事，仅此而已。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately	**,**
很遗憾	,

很遗憾，

[aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ][hæm]['ɑːpəreɪtər][ænd; ənd][aɪ'd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [ðæt] [biːmd] [ðoʊz] ['faɪərˌʃɪps]

I'd	**been**	**a**	**ham**	**operator**	**and**	**I'd**	**been**	**in**	**the**	**corps**	**that**	**beamed**	**those**	**fireships**
ID	到过	一个	火腿	操作员	和	ID	到过	在	这	兵团	那	光束	那些	火船

['ɑːntə][ðə; ði][ɪn'veɪdər] [sə'plaɪ] [fliːt] [ɪn][ðə; ði] [dens] [fɑːg] .

onto	**the**	**Invader**	**supply**	**fleet**	**in**	**the**	**dense**	**fog**	**.**
到	这	侵略者	供应	舰队	在	这	稠密	多雾路段	.

我曾是一名业余无线电操作员，也曾是负责在浓雾中向入侵者补给舰队发射火船信号的人之一。

[ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd][wʌz; wəz] [bə:nd] ['ɪntu:][maɪ][breɪn] .

The	whole	episode	was	burned	into	my	brain	.
这	所有的	插曲	曾是	烧伤	进入	我的	脑	.

整个事件深深地烙印在我的脑海里。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌkæmɪ'kɑ:zi] [stʌf] , [ðoʊ] [ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌθi:ə'retɪk(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	had	been	kamikaze	stuff	,	though	there'd	been	a	theoretical	chance	of	the
它	有	到过	神风特攻队	东西	,	尽管	那里	到过	一个	理论	机会	的	这

['θɜ:rti] [men] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

thirty	men	escaping	,
三十	男人	逃脱	,

这完全是自杀式袭击，尽管理论上这三十个人还有逃脱的可能。

[tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] .

to	justify	sending	them	out	.
到	证明合法	发送	他们	出去	.

为了证明派遣他们是合理的。

['æktʃuəli] , [wʌn] [ɪ'skeɪp] [boʊt][dɪd][get] [bæk] [wɪð; wɪθ] [θri:] [men] .

Actually	,	one	escape	boat	did	get	back	with	three	men	.
实际上	,	一	逃脱	船	做过	得到	后退	和	三	男人	.

事实上，有一艘逃生船载着三名男子返回了。

[aɪ'd] ['lɜ:rnɪd] [ə'baʊt] [ðoʊz] [men] , [aʊt][ʌv; əv]['mɔ:rbɪd] , ['kɑ:nʃəns] - ['skɔ:ldɪd][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

I'd	learned	about	those	men	,	out	of	morbid	,	conscience	-	scalded	curiosity	.
ID	学习	关于	那些	男人	,	出去	的	病态的	,	良心	-	烫伤	好奇心	.

出于一种病态的、良心谴责的好奇心，我了解到了那些人。

[ðer; ðər] ['li:dər] [wʌz; wəz]['edwɪn] [skɔt] , [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stu:d(ə)nt] .

Their	leader	was	Edwin	Scott	,	a	medical	student	.
他们的	领导者	曾是	埃德温	斯科特	,	一个	医疗的	学生	.

他们的领头人是医学生埃德温·斯科特。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑ:rt]['hi:d] [bɪn] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['loʊər] [spaɪn] .

At	the	very	start	he'd	been	shot	through	the	lower	spine	.
在	这	非常	开始	他会	到过	射击	通过	这	降低	脊柱	.

一开始，他的下脊椎就被子弹击中了。

[soʊ] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [boʊt] [waɪl] [ðeɪ] [klintʃt] [ðer; ðər] [preɪ] .

So	,	his	companions	put	him	in	the	escape	boat	while	they	clinched	their	prey	.
所以	,	他的	同伴	放	他	在	这	逃脱	船	尽管	他们	锁定	他们的	猎物	.

于是，他的同伴们把他放进逃生艇，自己则抓住了猎物。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [boʊt] [ʃiəd] [ɔ:f] , [ðə; ði][blæst][ʌv; əv] ['enəmi] ['faɪər] [kɪld] [θri:]

But	as	the	escape	boat	sheered	off	,	the	blast	of	enemy	fire	killed	three
但	作为	这	逃脱	船	剪切	离开	,	这	爆炸	的	敌人	火	被杀	三

[ænd; ənd] [dɪs'eɪbld] [tu:] .

and	disabled	two	.
和	已禁用	二	.

但当逃生艇脱离航线时，敌军的炮火造成三人死亡，两人受伤。

[skɔt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [bɔɪ] .

Scott	must	have	been	some	boy	.
斯科特	必须	有	到过	一些	男生	.

斯科特肯定是个很了不起的孩子。

['hi:d] [ɔ:l'redi] ['dɒktəd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [ˌænəs'θetɪks] [bʌt; bət] ,

He'd	already	doctored	himself	with	hemostatics	and	local	anaesthetics	but	,
他会	已经	篡改过的	他自己	和	止血剂	和	当地的	麻醉剂	但	,

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɪps] [daʊn] ,

from	the	hips	down	,
从	这	臀部	向下	,

他已经用止血剂和局部麻醉剂处理过自己，但是从臀部以下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [æz; əz][sɔːlt][pɔːrk] ,

he	was	dead	as	salt	pork	,
他	曾是	死的	作为	盐	猪肉	,

他死得像咸猪肉一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪsərəl] ['riːˌfleksiz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [riˈæktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][wɜːrm][kʌt][wɪð; wɪθ]

and	his	visceral	reflexes	must	have	been	reacting	like	a	worm	cut	with
和	他的	内脏	反射	必须	有	到过	反应	喜欢	一个	蠕虫	切	和

[ə; eɪ][hoʊ] .

a	hoe	.
一个	锄	.

他的内脏反射一定像被锄头割伤的虫子一样剧烈反应。

[jet] ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['dɒktəd] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [ænd; ənd][gɑːt] [ðæt] [boʊt] [hoʊm] .

Yet	somehow	,	he	doctored	the	two	others	and	got	that	boat	home	.
然而	不知何故	,	他	篡改过的	这	二	其他的	和	得到	那	船	家	.

然而，他却设法操纵了另外两人，把那艘船开回了家。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæd; həd][daɪd] , [bʌt; bət] [skɔt] [lɪvd] [æz; əz][soʊl][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

The	other	two	had	died	,	but	Scott	lived	as	sole	survivor	of	Operation
这	其他	二	有	死亡	,	但	斯科特	居住地	作为	唯一	幸存者	的	手术

[ɑːr'mɑːdə] .

Armada	.
舰队	.

另外两人都已阵亡，斯科特成为"舰队行动"的唯一幸存者。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] , [brɑːnz] , ['lætn] - ['ɪndiən][wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['heɪz(ə)l] [aɪz]

And	he	hadn't	been	a	big	,	bronze	,	Latin	-	Indian	with	incongruous	hazel	eyes
和	他	之前没有	到过	一个	大的	,	青铜	,	拉丁	-	印度	和	不协调	榛	眼睛

, [bʌt; bət][ə; eɪ][snʌb] - [noʊzd] ['redhed] .

,	but	a	snub	-	nosed	redhead	.
,	但	一个	冷落	-	鼻子	红发	.

他并不是一个身材高大、皮肤黝黑、有着不协调的淡褐色眼睛的拉丁裔印度人，而是一个鼻子扁平的红发男子。

[ænd; ənd]['hiːd] [bɪn] [wiːl] - ['tʃɛrd] [fɔːr; fər][laɪf] .

And	he'd	been	wheel	-	chaired	for	life	.
和	他会	到过	车轮	-	主持	为了	生活	.

他终身都只能依靠轮椅出行。

[ðeid] [pætʃt] [hɪm; ɪm][ʌp] , ['dekəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

They'd	patched	him	up	,	decorated	him	,
他们会	已修补	他	向上	,	装饰	他	,

他们给他包扎了伤口，给他做了装饰，

[sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][wɪs'kɑːnsɪn] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [wət'evər]

sent	him	to	a	base	hospital	in	Wisconsin	where	he	could	live	in	whatever
发送	他	到	一个	根据	医院	在	威斯康星州	在哪里	他	可以	居住	在	任何

['kʌmfərt] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] .

comfort	was	available	.
舒适	曾是	可用的	.

把他送到威斯康星州的一家基地医院，在那里他可以享受到医院提供的所有舒适条件。

[soʊ] , [hiː; hi] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

So	,	he	dropped	out	of	sight	.
所以	,	他	掉落	出去	的	视线	.

于是，他消失在了人们的视线中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] !

And	now	,	this	!
和	现在	,	这	!

现在，就是这个!

[klaɪd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Clyde **was** **lying** **,** **of** **course** **.**
克莱德 曾是 说谎 , 的 课程 .

克莱德当然在撒谎。

['hiːd] [pɪkt] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [æt; ət] ['rændəm] .
He'd **picked** **the** **episode** **at** **random** **.**
他会 挑选 这 插曲 在 随机的 .

他随机挑选了这一集。

[ɪk'sept] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [els] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['dɪdnt] [skwer] .
Except **that** **so** **much** **else** **about** **him** **didn't** **square** **.**
除了 那 所以 很多 别的 关于 他 没有 正方形 .

但他的其他方面却有很多不合情理的地方。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kəm'perd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] , [naʊ] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Including **his** **name** **compared** **to** **his** **physique** **,** **now** **I** **thought** **about** **it** **.**
包括 他的 姓名 比较的 到 他的 体质 , 现在 我 想法 关于 它 .

现在想想，把他的名字和他的体格相比，确实有点奇怪。

[aɪ] ['teɪb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːdəsi] [hoʊm] .
I **tabled** **it** **during** **our** **odyssey** **home** **.**
我 已提交 它 期间 我们的 奥德赛 家 .

在我们的返乡之旅中，我把它搁置了。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [poʊst] - ['mɪʃ(ə)n] [liːv] , [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] .
But **during** **post** **-** **mission** **leave** **,** **it** **kept** **bothering** **me** **.**
但 期间 邮政 - 使命 离开 , 它 保留 烦人 我 .

但在任务结束后的休假期间，这件事一直困扰着我。

[aɪ] [tʃekt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ'd] [ɔːl'redi] [noʊn] : [skɔt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊl]
I **checked** **,** **and** **came** **up** **with** **what** **I'd** **already** **known** **:** **Scott** **had** **been** **sole**
[sər'vaɪvər] ,
survivor **,**
我 已检查 , 和 来了 向上 和 什么 ID 已经 已知 : 斯科特 有 到过 唯一
幸存者 ,

我核实了一下，结果和我之前知道的一样：斯科特是唯一的幸存者。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['sɜːrtəˌfaɪd] [ded] .
and **the** **others** **were** **certified** **dead** **.**
和 这 其他的 是 认证 死的 .

其余人员均被确认死亡。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [skɔt] , [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['rʌnəraʊnd] .
But **about** **Scott** **,** **I** **got** **a** **runaround** **.**
但 关于 斯科特 , 我 得到 一个 绕道 .

但关于斯科特的事，我却被敷衍了事。

['hiːd] [ə'pærəntli] ['vænɪʃt] .
He'd **apparently** **vanished** **.**
他会 显然 消失了 .

他似乎已经消失了。

[oʊ] , [ðeid] [tʃek] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] ['jɪrz] .
Oh **,** **they'd** **check** **for** **me** **,** **but** **that** **could** **take** **years** **.**
哦 , 他们会 查看 为了 我 , 但 那 可以 拿 年 .

哦，他们会帮我查的，但这可能需要好几年时间。

[wɪtʃ] ['dɪdnt] [lʌl] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['eni] .
Which **didn't** **lull** **my** **curiosity** **any** **.**
哪个 没有 麻痹 我的 好奇心 任何 .

但这丝毫没有减弱我的好奇心。

['ɪntuː] [klaɪdz] [pæst][aɪ][wʌz; wəz][swɔːrn][nɑːt][tuː; tə][praɪ] .

Into	Clyde's	past	I	was	sworn	not	to	pry	.
进入	克莱德的	过去的	我	曾是	宣誓	不是	到	撬	.

我发誓不去探究克莱德的过去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][nekst] [ə'saɪnmənt] , [wen] [wɜːrd] [keɪm] [θruː] [ʌv; əv]

We	were	training	for	our	next	assignment	,	when	word	came	through	of
我们	是	训练	为了	我们的	下一个	任务	,	什么时候	单词	来了	通过	的

[ðə; ði] [sə'rendər] [æt; ət] [keˈloʊnə] .

the	surrender	at	Kelowna	.
这	投降	在	基洛纳	.

我们正在为下一个任务进行训练，这时传来了基洛纳投降的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] .

It	was	a	flare	of	sunlight	through	a	black	sky	.
它	曾是	一个	耀斑	的	阳光	通过	一个	黑色的	天空	.

那是一道穿透漆黑夜空的阳光。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kloʊz] .

The	end	was	suddenly	close	.
这	结尾	曾是	突然	关闭	.

终点突然近了。

[klaɪd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][vɪkˈtɔːriə] , ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] .

Clyde	and	I	were	in	Victoria	,	British	Columbia	.
克莱德	和	我	是	在	维多利亚	,	英国	哥伦比亚	.

我和克莱德当时在加拿大不列颠哥伦比亚省的维多利亚市。

[nɑːt] [səb'skraibɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['foʊkˌweɪ] [ðæt] [pri'skraibz] ['siːsɪk] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən]

Not	subscribing	to	the	folkway	that	prescribes	seasick	intoxication	as	an
不是	订阅	到	这	民俗	那	规定	晕船	中毒	作为	一个

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

expression	of	joy	,
表达	的	喜悦	,

我不认同那种将晕船后的醉酒视为喜悦表达方式的民间习俗，

[wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

we	did	the	town	with	discrimination	.
我们	做过	这	镇	和	歧视	.

我们歧视性地对待了这个城镇。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] [ɪn] [ðæt] [faɪn] ,

At	midnight	we	found	ourselves	strolling	along	the	waterfront	in	that	fine	,
在	午夜	我们	成立	我们自己	漫步	沿着	这	滨水区	在	那	美好的	,

[vænˈkuːvər] - ['aɪlənd] [mɪst] ,

Vancouver	-	Island	mist	,
温哥华	-	岛	薄雾	,

午夜时分，我们漫步在温哥华岛特有的淡淡薄雾中，沿着海滨漫步。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [drɪŋk] ['teɪkən][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [driːm] .

with	just	enough	drink	taken	to	be	moving	through	a	dream	.
和	只是	足够的	喝	已采取	到	是	移动	通过	一个	梦	.

只喝了一点点酒，就感觉像在做梦一样。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ,

At	one	point	,
在	一	观点	,

在某个时刻，

[wi:; wi] [li:nd] [ɑ:n][ə; eɪ][reɪl][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] ['dɪmli] [laɪk][ðə; ði][hoʊp]

we	leaned	on	a	rail	to	watch	the	mainland	lights	twinkling	dimly	like	the	hope
我们	倾斜	在	一个	轨	到	手表	这	大陆	灯	闪烁	依稀	喜欢	这	希望

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] — ['blækaʊt] ['bi:ɪŋ] ['lɪftɪd] .

of	a	new	world	—	blackout	being	lifted	.
的	一个	新的	世界	—	停电	存在	抬起	.

我们倚在栏杆上，看着大陆的灯光昏暗地闪烁，如同新世界的希望——黑暗即将解除。

['sʌd(ə)nli] , [klaɪd] [sed] , " [wɒts] ['freɪɪŋ] [ju:; jʊ]['ri:s(ə)ntli] , [wɪl] ?

Suddenly	,	Clyde	said	,	"	What's	fraying	you	recently	,	Will	?
突然	,	克莱德	说	,	"	是什么	磨损	你	最近	,	将要	?

克莱德突然问道："威尔，你最近有什么心事吗？"

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] - [ˌri:kən'dɪʃnɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [θru:] [strɔ:ŋ] [æz; əz]

When	we	were	taking	our	ICEG	reconditioning	,	it	came	through	strong	as
什么时候	我们	是	采取	我们的	-	再加工	,	它	来了	通过	强的	作为

['gɑ:rlɪk] ,

garlic	,
蒜	,

我们进行ICEG翻新时，味道就像大蒜一样浓烈。

[ðoʊ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] ['nɔ:rməli] .

though	you	wouldn't	notice	it	normally	.
尽管	你	不会	注意	它	通常情况下	.

虽然通常情况下你不会注意到它。

" [waɪ] [bi:; bi] [kɔɪ] [ə'baʊt][æn; ən]['oʊpənɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

"	Why	be	coy	about	an	opening	like	that	?
"	为什么	是	害羞	关于	一个	开幕	喜欢	那	?

为什么要对这样的开场白遮遮掩掩呢?

" [klaɪd] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]['edwɪn] [skɔt] ?

"	Clyde	,	what	do	you	know	about	Edwin	Scott	?
"	克莱德	,	什么	做	你	知道	关于	埃德温	斯科特	?

克莱德，你对埃德温·斯科特了解多少?

" [ðæt] [let][hɪm; ɪm][spɪn] ['eni] [jɑ:rn][hi:; hi] [tʃoʊz] — [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] .

"	That	let	him	spin	any	yarn	he	chose	—	if	he	chose	.
"	那	让	他	旋转	任何	纱	他	选择	—	如果	他	选择	.

"这让他可以随心所欲地编造任何故事——如果他愿意的话。"

[hi:; hi][dɪd][ðə; ði] ['sɪgəret] - ['laɪtɪŋ] [ru:'ti:n] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , " [wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['edwɪn]

He	did	the	cigarette	-	lighting	routine	,	and	said	quietly	,	"	Well	,	I	was	Edwin
他	做过	这	卷烟	-	灯光	常规	,	和	说	悄悄	,	"	出色地	,	我	曾是	埃德温

[skɔt] , [wɪl] .

Scott	,	Will	.
斯科特	,	将要	.

他做了个点烟的动作，然后平静地说："嗯，我就是埃德温·斯科特，威尔。"

" [ðen] , [æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] , " [jes] , ['ri:əli] [ˌem 'i:] , [ðə; ði]['ri:əl][ˌem 'i:] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	Then	,	as	I	waited	,	"	Yes	,	really	me	,	the	real	me	talking	to	you	.
"	然后	,	作为	我	等待	,	"	是的	,	真的	我	,	这	真实的	我	说	到	你	.

"然后，当我等待的时候，'是的，真的是我，真正的我跟你说话。'

[ðɪs] , " [hi:; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] , ['kɑ:pəri] [hænd] ,

This	,	"	he	held	out	a	powerful	,	coppery	hand	,
这	,	"	他	握住	出去	一个	强大的	,	铜色	手	,

"这个，"他伸出一只强壮而黝黑的手说道，"

" [wʌns] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] ['mɑ:rkoʊ][ˌdi: 'eɪ] - . . .

"	once	belonged	to	a	man	called	Marco	da	Sanhao	.	.	.
"	一次	属于	到	一个	男人	称为	马可	达	-	.	.	.

"它曾经属于一个名叫马可·达·桑豪的人....."

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [træn'splæntɪŋ] [lɪmz] ?
You've heard of transplanting limbs ?
你已经 听到 的 移植 四肢 ?

你听说过肢体移植手术吗?

" [aɪ][hæd; həd] .
" I had .
" 我 有 .

我曾经有过。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][noʊ][træns'plænt][dʒɑːb] .
But this man was no transplant job .
但 这 男人 曾是 不 移植 工作 .

但这人并非器官移植手术的受害者。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['spaɪn(ə)l][kɔːrd][ɪz][kʌt] , [træn'splæntɪŋ] [legz][frʌm; frəm] - , [ðə; ði]['priːməu]
And if a spinal cord is cut , transplanting legs from Ippalovsky , the primo
和 如果 一个 脊 绳索 是 切 , 移植 腿 从 - , 这 普里莫
[ˌbæləˈriːnoʊ] , [ɪz] ['wɜːrθləs] .
ballerino , is worthless .
芭蕾舞演员 , 是 毫无价值 .

如果脊髓被切断，即使移植首席芭蕾舞演员伊帕洛夫斯基的腿也是徒劳的。

[aɪ] [sed] , " [wʌt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
I said , " What about it ? "
我 说 , " 什么 关于 它 ? "

我说："那又怎样？"

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] — [sək'sesf(ə)l] — [breɪn][træns'plænt][ɪn][mæn] .
" I was the first — successful — brain transplant in man .
" 我 曾是 这 第一的 — 成功的 — 脑 移植 在 男人 .

"我是人类首例成功的脑移植手术患者。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [kwɪrd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" For a moment , it queered me , but only a moment .
" 为了 一个 片刻 , 它 酷儿 我 , 但 仅有的 一个 片刻 .

"那一刻，我感到有些奇怪，但只是一瞬间。"

[hel] , [juː; jʊ] [riːd] [ɪn] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['fæntəsi] ['mægəzinz] [ə'baʊt][wʌn]['mænz][maɪnd][ɪn]
Hell , you read in fairy tales and fantasy magazines about one man's mind in
地狱 , 你 读 在 仙女 故事 和 幻想 杂志 关于 一 男人的 头脑 在
[ə'nʌðər] ['mænz]['bɑːdi] ,
another man's body ,
其他 男人的 身体 ,

见鬼，你在童话故事和奇幻杂志里都读到过，一个人的思想寄宿在另一个人的身体里。

[ænd; ənd] [its] ['mɑːrvələs] , [nɑːt]['hɔːrəb(ə)l] .
and it's marvelous , not horrible .
和 它是 奇妙 , 不是 可怕 .

而且它很棒，一点也不糟糕。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][bɪt][ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
By curiosity , I know a bit about such things .
经过 好奇心 , 我 知道 一个 少量 关于 这样的 事物 .

出于好奇，我对这类事情略知一二。

[ə; eɪ][bɪg]['sɜːrdʒəri]['dʒɜːrn(ə)l] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] - 40s ,

A	big	surgery	journal	,	back	in	the	'	40s	,
一个	大的	外科手术	杂志	,	后退	在	这	-	40s	,

上世纪40年代的一份大型外科手术期刊

[hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] ['græftɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɪm] ,

had	published	a	visionary	article	on	grafting	a	whole	limb	,
有	已发布	一个	有远见的	文章	在	嫁接	一个	所有的	肢	,

他曾发表过一篇关于全肢移植的富有远见的文章，

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [pleɪts] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] [prə'siːdʒər] [[ə; eɪ]] .

with	colored	plates	as	if	for	a	real	procedure	[	A	]	.
和	有色	盘子	作为	如果	为了	一个	真实的	程序	[	一个	]	.

带有彩色图版，就像进行真实操作一样[A]。

[ðen] [ðeid] [dɪ'veləpt] [tek'niːks] [fɔːr; fər]['æklɪmeɪt; ə'klaɪmət][ə; eɪ][græft][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊsts] ['sɪrəm]

Then	they'd	developed	techniques	for	acclimating	a	graft	to	the	host's	serum
然后	他们会	发达	技术	为了	适应	一个	接枝	到	这	主持人	血清

,

,

,

然后他们开发出了使移植组织适应宿主血清的技术，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][ri'ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['bɑːdi] .

so	it	would	not	react	as	a	foreign	body	.
所以	它	会	不是	反应	作为	一个	外国的	身体	.

所以它不会像异物一样产生反应。

[fɜːrst] , [ðeid] [træn'splæntɪd] [hʌŋks] [ʌv; əv] [ɪr] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ; [ðen] , [ɪn][ðə; ði] - 60s , ['fɪŋgərz] ,

First	,	they'd	transplanted	hunks	of	ear	and	such	;	then	,	in	the	'	60s	,	fingers	,
第一的	,	他们会	移植	帅哥	的	耳朵	和	这样的	;	然后	,	在	这	-	60s	,	手指	,

首先，他们移植了耳朵等部位；然后，在 60 年代，又移植了手指，

[fiːt] , [ænd; ənd] [hoʊl] [ɑːrmz][ɪn][fækt] .

feet	,	and	whole	arms	in	fact	.
脚	,	和	所有的	武器	在	事实	.

实际上是脚，还有整个手臂。

[bʌt; bət][ə; eɪ][breɪn][ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

But	a	brain	is	another	story	.
但	一个	脑	是	其他	故事	.

但大脑的情况就不同了。

[ə; eɪ][kʌt] [nɜːrv] [kæn; kən][groʊ] [tə'geðər] ;

A	cut	nerve	can	grow	together	;
一个	切	神经	能	生长	一起	;

断裂的神经可以愈合；

['evri] ['faɪbər][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnsəleɪtɪŋ] [ʃiːθ] [wɪtʃ] [sə'vaivz] [ðə; ði][kʌt][ænd; ənd] [gaɪdz]

every	fiber	has	an	insulating	sheath	which	survives	the	cut	and	guides
每一个	纤维	有	一个	绝缘	鞘	哪个	幸存	这	切	和	指南

['groʊɪŋ] [stʌmps] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['steɪʃənz] .

growing	stumps	back	to	their	stations	.
生长	树桩	后退	到	他们的	车站	.

每根纤维都有一层绝缘护套，即使被切断也能存活，并引导生长中的残端回到它们的位置。

[ɪn][ðə; ði][breɪn][ænd; ənd]['spaɪn(ə)l][kɔːrd] , [noʊ] [ʃiːðz] ;

In	the	brain	and	spinal	cord	,	no	sheaths	;
在	这	脑	和	脊	绳索	,	不	鞘	;

大脑和脊髓中没有鞘；

['groʊɪŋ] ['faɪbɚz][hæv; həv][ə'baʊt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] ['kɑ:ntækt][ðæt] [ju:d] [hæv; həv][ʌv; əv]
growing **fibers** **have** **about** **the** **chance** **of** **restoring** **contact** **that** **you'd** **have** **of**
生长 纤维 有 关于 这 机会 的 恢复 接触 那 你会 有 的
['trævɜ:sɪŋ] [ðə; ði]['æməzɑ:n]['dʒʌŋg(ə)l][ɑ:n] [fʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæp] .
traversing **the** **Amazon** **jungle** **on** **foot** **without** **a** **map** **.**
穿越 这 亚马逊 丛林 在 脚 没有 一个 地图 .

种植纤维恢复联系的机会，大概就跟你不带地图徒步穿越亚马逊丛林的机会差不多。

[aɪ] [sed] [soʊ] .
I **said** **so** **.**
我 说 所以 .

我说过。

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] ,
" **I** **know** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **learned** **all** **I** **could** **,**
" 我 知道 , " 他 说 , " 我 学习 全部 我 可以 ,

“我知道，”他说，“我尽我所能地学习了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'ti:] , [its] [laɪk] [ðɪs] : [wen] [ju:; jʊ][kʌt][jʊr; jər]['fɪŋgər] ,
and **as** **near** **as** **I** **can** **put** **it** **,** **it's** **like** **this** **:** **When** **you** **cut** **your** **finger** **,**
和 作为 靠近 作为 我 能 放 它 , 它是 喜欢 这 : 什么时候 你 切 你的 手指 ,

我能想到的最贴切的解释是这样的：当你割伤手指时，

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [hi:l] [ɪn] [tu:] [weɪz] .
it **can** **heal** **in** **two** **ways** **.**
它 能 愈合 在 二 方式 .

它可以通过两种方式治愈。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ˌaɪ 'ti:] [bli:dz] , [skæbz] , [ænd; ənd][skɪn] [grəuz] ['ʌndər][ðə; ði][skæb] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k]
Usually **it** **bleeds** **,** **scabs** **,** **and** **skin** **grows** **under** **the** **scab** **,** **taking** **a** **week**
通常 它 出血 , 痂皮 , 和 皮肤 生长 在下面 这 痂 , 采取 一个 星期
[ɔ:r][soʊ] .
or **so** **.**
或者 所以 .

通常会出血、结痂，然后痂皮下会长出新皮，大约需要一周左右的时间。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ə'laɪn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ɪg'zæktli] , [æt; ət][wʌns] ,
But **if** **you** **align** **the** **edges** **exactly** **,** **at** **once** **,**
但 如果 你 对齐 这 边缘 确切地 , 在 一次 ,

但如果你一次性将边缘完全对齐，

[ðeɪ] [meɪ] [dʒɔɪn]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['hi:lɪŋ] [baɪ][fɜ:rst][ɪn'tent] .
they **may** **join** **almost** **immediately** **healing** **by** **First** **Intent** **.**
他们 可能 加入 几乎 立即地 康复 经过 第一的 意图 .

他们可能通过第一意念立即加入治愈。

['laɪkwaɪz] [ɪn][ðə; ði][breɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪn][ʌp] [kʌt] [nɜ:rv] ['faɪbɚz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kʌt] - [ɔ:f][bɪt]
Likewise **in** **the** **brain** **,** **if** **they** **line** **up** **cut** **nerve** **fibers** **before** **the** **cut** **-** **off** **bit**
同样地 在 这 脑 , 如果 他们 线 向上 切 神经 纤维 前 这 切 - 离开 少量
[dɪ'dʒɛnɚəts] ,
degenerates **,**
退化 ,

同样，在大脑中，如果它们在被切断的部分退化之前将切断的神经纤维排列好，

['itl] [dʒɔɪn][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌmp] .
it'll **join** **up** **with** **the** **stump** **.**
它将 加入 向上 和 这 树桩 .

它会和树桩连接起来。

[soʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

[teɪk] [ə; eɪ] ['sɪrəm] - [kən'dɪʃnd] [breɪn] [ænd; ənd] [fɪt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [breɪn]
take a serum - conditioned brain and fit it to the stem of another brain
拿 一个 血清 - 条件反射 脑 和 合身 它 到 这 干 的 其他 脑
[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] ['faɪbər] ['bʌndlz] [ɑ:r; ər] ['prɑ:pərli] ['fɪtɪd] [tə'geðər] ,
so that the big fiber bundles are properly fitted together ,
所以 那 这 大的 纤维 捆绑 是 适当地 适配 一起 ,

取一个经过血清处理的大脑，将其安装到另一个大脑的干细胞上，使大的纤维束正确连接在一起。

[fæst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] ['betər] [ðæn; ðən] ['naɪnti] [pər] [sent] [rɪ'kʌvəri] . "
fast enough , and you can get better than ninety per cent recovery . "
快速地 足够的 , 和 你 能 得到 更好的 比 九十 每 中心 恢复 . "

速度够快的话，恢复率可以超过90%。

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] , [pə'reidɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] ,
" Sure , " I said , parading my own knowledge ,
" 当然 , " 我 说 , 游行 我的 自己的 知识 ,

“当然，”我说道，炫耀着自己的知识。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['ɪndʒəri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [nɜ:rv] ['sɛlz] ?
" but what about injury to the masses of nerve cells ?
" 但 什么 关于 受伤 到 这 群众 的 神经 细胞 ?

但是，如果大量神经细胞受损呢?

[ænd; ənd] [ju:d] [hæv; həv] [tu:; tə] [ʃɪr] [ɔ:f] [ðə; ði] [nə:vs] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] . "
And you'd have to shear off the nerves growing out of the brain . "
和 你会 有 到 剪切 离开 这 神经 生长 出去 的 这 脑 . "

你得把从大脑里长出来的神经剪断才行。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [wei] , ['wɪli] .
" There's always a way , Willie .
" 有 总是 一个 方式 , 威利 .

“总会有办法的，威利。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [stem] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ɪsməs] , [noʊ] [sel] ['mæsɪz] ,
There's a place in the brain stem called the isthmus , no cell masses ,
有 一个 地方 在 这 脑 干 称为 这 地峡 , 不 细胞 群众 ,

脑干中有一个叫做峡部的区域，那里没有细胞团块。

[dʒʌst] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['faɪbɚz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
just bundles of fibers running up and down .
只是 捆绑 的 纤维 跑步 向上 和 向下 .

只是一束束上下延伸的纤维。

['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] [ðə; ði] [nə:vs] [kʌm] [ɔ:f] [bɪ'loʊ] [ðæt] [pɔɪnt] ;
Almost all the nerves come off below that point ;
几乎 全部 这 神经 来 离开 以下 那 观点 ;

几乎所有的神经都从那个点以下脱落;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fju:] [ðæt] [daunt] [kæn; kən] [bi:; bi] [splaɪst] [tə'geðər] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [smel] [nə:vs]
and the few that don't can be spliced together , except the smell nerves
和 这 很少 那 不 能 是 拼接 一起 , 除了 这 闻 神经
[ænd; ənd] ['ɑ:ptɪk] [nɜ:rv] .
and optic nerve .
和 光学 神经 .

除了嗅觉神经和视神经之外，其他少数无法拼接在一起的神经都可以拼接在一起。

['evər] ['noʊtɪs] [aɪ] [kɑ:nt] [smel] , ['wɪli] ?
Ever notice I can't smell , Willie ?
曾经 注意 我 不能 闻 , 威利 ?

威利，你有没有注意到我闻不到气味?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [træn'splæntɪd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][breɪn] — [bɪgɪst] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
And **they** **transplanted** **my** **eyes** **with** **the** **brain** **—** **biggest** **trick** **of** **the** **whole**
和 他们 移植 我的 眼睛 和 这 脑 — 最大 诡计 的 这 所有的
[dʒɑːb] .
job **.**
工作 .

他们把我的眼睛和大脑一起移植了——这是整个手术中最厉害的绝招。

" [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] .
" **It** **figured** **.**
" 它 想 .

"果然如此。"

[bʌt; bət] , " [aɪ'd] [stɪl] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
But **,** **"** **I'd** **still** **hate** **to** **go** **through** **with** **it** **.** **"**
但 , " ID 仍然 恨 到 去 通过 和 它 . "

但是，"我仍然不想这么做。"

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [luːz] ?
" **What** **could** **I** **lose** **?**
" 什么 可以 我 失去 ?

我还能失去什么呢?

[sʌm; səm][ˌpærə'pliːdʒɪk] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [fʊlər] [laɪf][ðæn; ðən]['evər] .
Some **paraplegics** **seem** **to** **live** **a** **fuller** **life** **than** **ever** **.**
一些 截瘫患者 似乎 到 居住 一个 更丰满 生活 比 曾经 .

有些截瘫患者似乎比以往任何时候都过着更充实的生活。

[ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd] .
Me **,** **I** **was** **going** **mad** **.**
我 , 我 曾是 去 疯狂的 .

我当时都快疯了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [siːn] [ðə; ði][dɔːgz] [ðɪs] ['riːsɜːrtʃ] [tiːm] [æt; ət][maɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] —
And **I'd** **seen** **the** **dogs** **this** **research** **team** **at** **my** **hospital** **was** **working** **on** **—**
和 ID 已见 这 狗 这 研究 团队 在 我的 医院 曾是 在职的 在 —
[oʊld][dɔːgz] - [breɪnz] [ɪn] [welp] - ['bɑːdɪz] ,
old **dogs** **'** **brains** **in** **whelps** **'** **bodies** **,**
老的 狗 - 大脑 在 幼犬 - 身体 ,

我曾亲眼见过我们医院这个研究团队正在研究的那些狗——把老狗的大脑移植到幼犬的身体里。

[spraɪ][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] .
spry **as** **natural** **.**
轻快 作为 自然的 .

自然而然地轻盈。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tʃæns] .
" **Then** **came** **the** **chance** **.**
" 然后 来了 这 机会 .

然后机会来了。

[ˌdiː 'eɪ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brə'zɪliən] ['reslər] ['strændɪd] [hɪr] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] .
Da **Sanhao** **was** **a** **Brazilian** **wrestler** **stranded** **here** **by** **the** **war** **.**
达 - 曾是 一个 巴西 摔跤手 搁浅 这里 经过 这 战争 .

达·桑豪是一名因战争滞留在此的巴西摔跤手。

[nɑːt][hɪz; ɪz][wɔːr] , [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [æz; əz]
Not **his** **war** **,** **he** **said** **;** **but** **he** **did** **have** **the** **decency** **to** **volunteer** **as**
不是 他的 战争 , 他 说 ; 但 他 做过 有 这 体面 到 志愿者 作为
['medɪk(ə)l] ['ɔːrdərli] .
medical **orderly** **.**
医疗的 秩序 .

他说，这不是他参与的战争；但他还是有良知地自愿担任医务兵。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] ['kɔnˌskrɪptid] [baɪ][ə; eɪ] [bɑːm] [ðæt] [tʊk] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɔːf][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd]

But	he	got	conscripted	by	a	bomb	that	took	a	corner	off	the	hospital	and
但	他	得到	应征入伍	经过	一个	炸弹	那	采取	一个	角落	离开	这	医院	和

[wʌn][ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] .

one	off	his	head	.
一	离开	他的	头	.

但他却被一枚炸弹炸飞，医院的一个角落被炸毁，他的脑袋也被炸掉了一块。

[ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː]['kemɪk(ə)l]['steɪsɪs] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]['ɪtəd]['evər] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

They	got	him	into	chemical	stasis	quicker	than	it'd	ever	been	done	before	,
他们	得到	他	进入	化学	停滞	更快	比	它会	曾经	到过	完毕	前	,

他们让他进入化学麻醉状态的速度比以往任何时候都快。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [noʊ][breɪn] [wɜːrθ] ['sælvidʒiŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

but	he	was	dead	as	a	human	being	—	no	brain	worth	salvaging	above	the
但	他	曾是	死的	作为	一个	人类	存在	—	不	脑	值得	打捞	多于	这

['ɪsməs] .

isthmus	.
地峡	.

但他作为一个人已经死了——地峡之上，他的大脑已经没有了可回收利用的价值。

[soʊ] , [ðə; ði][bɪg]['gʌnz][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [geɪm] [ɑːn]['hjuːmən]

So	,	the	big	guns	at	the	hospital	saw	a	chance	to	try	their	game	on	human
所以	,	这	大的	枪支	在	这	医院	锯	一个	机会	到	尝试	他们的	游戏	在	人类

[mə'tɪriəl] ,

material	,
材料	,

于是，医院里的高层们看到了在人体上试验一番的机会。

[suː'pɜːrb]['bɑːdi][ænd; ənd] ['loʊər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ɪn][aɪ'diːəl][kən'dɪʃ(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][breɪn] .

superb	body	and	lower	nervous	system	in	ideal	condition	,	waiting	for	a	brain	.
高超	身体	和	降低	紧张的	系统	在	理想的	状况	,	等待	为了	一个	脑	.

身体素质极佳，下神经系统状态理想，只等大脑发育。

['oʊnli] , [huːz] ?

Only	,	whose	?
仅有的	,	谁	?

只有谁的?

" ['nætʃ(ə)rəli] , [sʌm; səm][bɪg] - [ʃɑːts] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊp][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

"	Naturally	,	some	big	-	shot's	near	the	end	of	his	rope	and	willing	to
"	自然	,	一些	大的	-	镜头	靠近	这	结尾	的	他的	绳索	和	愿意的	到

['gæmb(ə)l] .

gamble	.
赌博	.

"当然，有些大人物已经走投无路，愿意孤注一掷。"

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['lɪt(ə)l] - [ʃɑːt] , [neɪm] [ʌv; əv]['edwɪn] [skɔt] .

But	I	decided	it	would	be	a	forgotten	little	-	shot	,	name	of	Edwin	Scott	.
但	我	决定	它	会	是	一个	被遗忘的	小的	-	射击	,	姓名	的	埃德温	斯科特	.

但我决定用一个被人遗忘的小人物的名字——埃德温·斯科特。

[aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪni] [pɪg][ɑːn] - .

I	already	knew	the	surgeons	from	being	a	guinea	pig	on	ICEG	.
我	已经	知道	这	外科医生	从	存在	一个	几内亚	猪	在	-	.

我之前在 ICEG 做过小白鼠，所以早就认识这些外科医生了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ] ['saʊndɪd] [ðem; ðəm][aʊt] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kaɪndli] [brʌʃ] - [ɔːf] :

Of	course	,	when	I	sounded	them	out	,	they	gave	me	a	kindly	brush	-	off	:
的	课程	,	什么时候	我	听起来	他们	出去	,	他们	给予	我	一个	亲切地	刷子	-	离开	:

当然，当我试探性地询问他们时，他们却婉拒了我:

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ðer; ðər] [hændz] .

The	matter	was	out	of	the	their	hands	.
这	事情	曾是	出去	的	这	他们的	双手	.

这件事已经超出他们的掌控范围了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [nuː] [huːz] [hændz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] .

However	,	I	knew	whose	hands	it	was	in	.
然而	,	我	知道	谁	双手	它	曾是	在	.

但我知道这事最终在谁的手里。

[ænd; ənd] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] [tʃæns] — [ə; eɪ] [bɪg] [dʒɑːb] [ðæt] ['niːdɪd] ['sʌmbɑːdi] [ɪk'spendəbl] .

And	I	waited	for	my	chance	—	a	big	job	that	needed	somebody	expendable	.
和	我	等待	为了	我的	机会	—	一个	大的	工作	那	需要	某人	消耗品	.

我一直在等待机会——一份需要有人顶替的大工作。

[ðen] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] , ['raɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['tɪkɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeid] ['fɪgjər] [aɪ'd] ['nevər] [kə'lekt] .

Then	I'd	make	a	deal	,	writing	my	own	ticket	because	they'd	figure	I'd	never	collect	.
然后	ID	制作	一个	交易	,	写作	我的	自己的	票	因为	他们会	数字	ID	绝不	收集	.

然后我会和他们达成协议，自己写一张罚单，因为他们会认为我永远不会去要钱。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [siːd] - [kɔːrn] ?

Did	you	hear	about	Operation	Seed	-	corn	?
做过	你	听到	关于	手术	种子	-	玉米	?

你听说过"种子玉米行动"吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] [ðæt] [ræn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['fɑːrmɚz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːkjupaɪd] ['terətɔːri] .

"	That	was	the	underground	railway	that	ran	thousands	of	farmers	out	of	occupied	territory	.
"	那	曾是	这	地下	铁路	那	跑	数千	的	农民	出去	的	占领	领土	.

"那是帮助成千上万农民逃离被占领区的地下铁路。"

['mænpaʊər] [wʌz; wəz] [wʌt] ['faɪnəli] [broʊk] [ɪn'veɪdər] , [ɪm'prɑːbəbl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

Manpower	was	what	finally	broke	Invader	,	improbable	as	it	seems	.
人手	曾是	什么	最后	打破	侵略者	,	不太可能	作为	它	似乎	.

虽然听起来难以置信，但最终击垮入侵者的却是人力。

[ˌepi'demiks] , [dɪ'zɝːʃənz] , ['oʊvər] - [ɪk'stendɪd] [laɪnz] , [θɪnd] [ðæt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kɑːmbæt] [streŋθ] ;

Epidemics	,	desertions	,	over	-	extended	lines	,	thinned	that	overwhelming	combat	strength	;
流行病	,	逃兵	,	超过	-	扩展	线条	,	变薄	那	压倒	战斗	力量	;

瘟疫、逃兵、战线过度拉长，削弱了原本压倒性的战斗力;

[ænd; ənd] ['evri] ['fɑːrmər] ['spɪrɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hændz] ['iːkwəld] [ten] ['kæʒuəltiz] .

and	every	farmer	spirited	out	of	their	hands	equalled	ten	casualties	.
和	每一个	农民	精神抖擞	出去	的	他们的	双手	等于	十	伤亡	.

每从他们手中掳走一名农民，就相当于造成十人伤亡。

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

" [wel] , [aɪ] [plænd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [æz; əz] [də'rektər] .

"	Well	,	I	planned	that	with	myself	as	director	.
"	出色地	,	我	计划	那	和	我	作为	导演	.

"嗯，那是我自导自演的计划。"

[ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [fɪlɪpsən] .

And	sold	it	to	Filipson	.
和	卖	它	到	菲利普森	.

然后卖给了菲利普森。

" [aɪ]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][hɪm; ɪm] :

"	I	contemplated	him	:
"	我	思考	他	:

我凝视着他：

[dʒʌst][ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] [koʊt][ænd; ənd] [druːp] - [brɪmd] [hæt] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst]

just	a	big	man	in	a	trench	coat	and	droop	-	brimmed	hat	silhouetted	against
只是	一个	大的	男人	在	一个	沟	外套	和	下垂	-	满溢	帽子	剪影	反对

[ðə; ði][læmp] - [lɪt] [mɪst] .

the	lamp	-	lit	mist	.
这	灯	-	点燃	薄雾	.

一个身材魁梧的男人，身穿风衣，头戴宽边帽，在灯光映照下的薄雾中勾勒出轮廓。

[aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [dəˈrektɪd] [siːd] - [kɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːl] [tʃer] [ɪn] ['enəmi] ['terətɔːri] ,

I	said	,	"	You	directed	Seed	-	corn	out	of	a	wheel	chair	in	enemy	territory	,
我	说	,	"	你	指导	种子	-	玉米	出去	的	一个	车轮	椅子	在	敌人	领土	,

我说："你曾坐在轮椅上，在敌占区指挥 Seed-corn 走出困境，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [get] [træn'splæntɪd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['bɑːdi] ?

and	came	back	to	get	transplanted	into	another	body	?
和	来了	后退	到	得到	移植	进入	其他	身体	?

然后回来接受移植到另一个身体里？

[mæn] ,

Man	,
男人	,

男人，

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] ['fɝːd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə]

you	didn't	tell	Ferd	a	word	of	a	lie	when	you	said	you	were	used	to
你	没有	告诉	费尔德	一个	单词	的	一个	说谎	什么时候	你	说	你	是	用过的	到

['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [deθ] .

walking	up	to	death	.
步行	向上	到	死亡	.

你说你习惯了走向死亡，你对费尔德说的没有一句谎话。

" ([bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] : [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['daʊər] [skɑːts] ['fɔːrtɪtuːd] , [wer] [dɪd][hiː; hi]

"	(	But	there	was	more	:	Besides	that	dour	Scot's	fortitude	,	where	did	he
"	(	但	那里	曾是	更多的	:	除了	那	阴沉	苏格兰人的	坚韧	,	在哪里	做过	他

[kʌm] [baɪ] [ðæt] [haɪ] - ['hɑrtɪd] ['vælər] ?)

come	by	that	high	-	hearted	valor	?	)
来	经过	那	高的	-	心地	勇气	?	)

（但还有更多：除了那位性格坚毅的苏格兰人的毅力之外，他那高尚的勇气又是从何而来？）

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [juː; jʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juːv] [gɑːt] .

"	You	do	what	you	can	with	what	you've	got	.
"	你	做	什么	你	能	和	什么	你已经	得到	.

"尽你所能，用你所拥有的资源去做事。"

[ðoʊz] [wəːnt, weənt][ðə; ði][bɪg] [ədˈventʃəz] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] .

Those	weren't	the	big	adventures	I	was	thinking	about	when	I	said	that	.
那些	不是	这	大的	冒险	我	曾是	思维	关于	什么时候	我	说	那	.

我说这话的时候，指的并不是那些惊天动地的冒险。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tiːm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] —
I had a team behind me in those —
我 有 一个 团队 在后面 我 在 那些 —

当时我身后有一个团队——

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒɑːʃ] .
" I could only josh .
" 我 可以 仅有的 乔什 .

我只能开玩笑。

" [aɪ'd] [ʃʊr] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] - [ðen] .
" I'd sure like to hear the capperoo then .
" ID 当然 喜欢 到 听到 这 - 然后 .

"那我真想听听卡佩罗。"

" [hiː; hi][toʊd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
" He toed out his cigarette .
" 他 脚趾 出去 他的 卷烟 .

他用脚踢掉了香烟。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" You're the only person who's equipped for it .
" 你是 这 仅有的 人 谁是 配备 为了 它 .

只有你具备这样的能力。

['meɪbi] [juːd] [get][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪli] . "
Maybe you'd get it , Willie . "
或许 你会 得到 它 , 威利 . "

也许你会明白的，威利。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？"

" [aɪ] [kept] [æn; ən] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" I kept an ICEG record .
" 我 保留 一个 - 记录 .

我保留了一份ICEG记录。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,
Not that I knew it was going to happen ,
不是 那 我 知道 它 曾是 去 到 发生 ,

我并不知道这件事会发生，

[dʒʌst]['wɑːntɪd] [pruːf] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
just wanted proof if they gave me a deal and I pulled it off .
只是 通缉 证明 如果 他们 给予 我 一个 交易 和 我 拉 它 离开 .

我只是想确认一下他们是否跟我达成了协议，以及我是否成功接受了协议。

[fɪlɪpsən] ['wʊdnt] [rɪ'neg] , [bʌt; bət] ['dʒenrəlz] [wɜːr; wər] [ɪk'spendəbl] .
Filipson wouldn't renege , but generals were expendable .
菲利普森 不会 叛逆 , 但 将军们 是 消耗品 .

菲利普森不会食言，但将军们是可以牺牲的。

[noʊ][wʌn] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər][ɪn][maɪ] ['tempərəl] [boʊn] ,
No one knew I had that transmitter in my temporal bone ,
不 一 知道 我 有 那 发射机 在 我的 颞 骨 ,

谁也不知道我颞骨里藏着那个发射器。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪgd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][ə; eɪ] [teɪp] [ɑːn][maɪ][hoʊm] [rɪ'siːvər] .
and I rigged it to get a tape on my home receiver .
和 我 作弊 它 到 得到 一个 磁带 在 我的 家 接收者 .

我做了些改装，让它能在我的家用接收器上播放磁带。

[laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Like	to	hear	it	?
喜欢	到	听到	它	?

想听听吗?

" [aɪ] [sed] [wʌt] ['eniwʌn] [wʊd] , [ænd; ənd] [stiəd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['kwɔːrtərz] [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [θɪŋk]

"	I	said	what	anyone	would	,	and	steered	him	back	to	quarters	before	he'd	think
"	我	说	什么	任何人	会	,	和	转向	他	后退	到	四分之一	前	他会	思考

['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

better	of	it	.
更好的	的	它	.

"我说了任何人都会说的话，然后把他拉回了住处，免得他改变主意。"

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] !

This	would	be	something	!
这	会	是	某物	!

这可真是件了不起的事!

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [fɪld] [ɪn] ['bækgraʊnd] .

On	the	way	,	he	filled	in	background	.
在	这	方式	,	他	已填	在	背景	.

途中，他补充了一些背景信息。

[skɔt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] ,

Scott	had	been	living	out	of	hospital	in	a	small	apartment	,
斯科特	有	到过	活的	出去	的	医院	在	一个	小的	公寓	,

斯科特一直住在医院外的一间小公寓里。

[end'ʒɔɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪbərti] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

enjoying	as	much	liberty	as	he	could	manage	.
享受	作为	很多	自由	作为	他	可以	管理	.

他尽可能地享受着自由。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'kwɪpmənt] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [stʌmp] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][æn; ən] [æn'tiːk] [kɑːr]

He	had	equipment	so	he	could	stump	around	,	and	an	antique	car
他	有	设备	所以	他	可以	树桩	大约	,	和	一个	古董	车

['speʃəli] [ɪ'kwɪpt] .

specially	equipped	.
特别	配备	.

他有装备可以四处走动，还有一辆经过特殊改装的古董车。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

He	wasn't	complimentary	about	them	.
他	不是	免费	关于	他们	.

他并没有对他们表示赞赏。

[ˌɔːrθə'piːdɪk] ['prɑːdʌkt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] : [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] , [hɑːrd][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] , [ʌn'saɪtli] ,

Orthopedic	products	had	to	be	:	unreliable	,	hard	to	service	,	unsightly	,
骨科	产品	有	到	是	:	不可靠的	,	难的	到	服务	,	难看的	,

['ɪntrɪkət] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

intricate	,	and	uncomfortable	.
错综复杂	,	和	不舒服	.

矫形产品必须具备以下特点：不可靠、难以维修、外观难看、结构复杂、佩戴不舒适。

[ɪf] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [skwiːkt] [ænd; ənd][kʌt][jʊr; jər] [kloʊðz] , [faɪn] !

If	they	also	squeaked	and	cut	your	clothes	,	fine	!
如果	他们	还	吱吱作响	和	切	你的	衣服	,	美好的	!

如果它们还会发出吱吱声并划破你的衣服，那就更好了!

['hævɪŋ] [tuː; tə][plæn] ['evri] [muːv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ['weðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər]
Having **to** **plan** **every** **move** **with** **an** **eye** **on** **weather** **and** **a** **dozen** **other**
拥有 到 计划 每一个 移动 和 一个 眼睛 在 天气 和 一个 打 其他
['fæktərz] ,
factors **,**
因素 ,

每一步行动都必须根据天气和其他十几个因素来计划，

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ʌn'kæni] ['fɔːrsaɪt] .
he **developed** **in** **uncanny** **foresight** **.**
他 发达 在 不可思议 远见 .

他培养出了惊人的预见能力。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['ɪmprəvaɪz][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] .
Yet **he** **had** **to** **improvise** **at** **a** **moment's** **notice** **.**
然而 他 有 到 凑合 在 一个 瞬间 注意 .

但他必须临时随机应变。

[wɪð; wɪθ][laɪf][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [haɪ] - ['waɪər][ækt] , [hiː; hi] [treɪnd] ['evri] [sər'vaɪvɪŋ] ['faɪbər][tuː; tə]
With **life** **a** **continuous** **high** **-** **wire** **act** **,** **he** **trained** **every** **surviving** **fiber** **to**
和 生活 一个 连续的 高的 - 金属丝 行为 , 他 受过训练 每一个 幸存 纤维 到
[prɪ'sɪʒ(ə)n] , [dek'sterəti] , [ænd; ənd][tə'næsəti] .
precision **,** **dexterity** **,** **and** **tenacity** **.**
精确 , 灵巧 , 和 韧性 .

人生就像一场永不停歇的走钢丝表演，他将自己仅存的每一根神经都训练得精准、灵巧、坚韧。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [help] .
Finally **,** **he** **avoided** **help** **.**
最后 , 他 避免 帮助 .

最后，他拒绝了帮助。

[nɑːt][praɪd] , [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ;
Not **pride** **,** **self** **-** **preservation** **;**
不是 自豪 , 自己 - 保存 ;

不是骄傲，而是自保；

[ðə; ði] [kəm'pʌlsɪvli] ['helpf(ə)l][hæv; həv] ['rerli] [ðə; ði][wɪt][tuː; tə][æsk] [bɪ'fɔːr] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [nɑːk]
the **compulsively** **helpful** **have** **rarely** **the** **wit** **to** **ask** **before** **rushing** **in** **to** **knock**
这 强迫性地 有帮助 有 很少 这 有 到 问 前 匆忙 在 到 敲
[juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ,
you **on** **your** **face** **,**
你 在 你的 脸 ,

那些热衷于助人的人，很少有智慧在冲上前去把你打倒在地之前先问问情况。

[soʊ][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][baɪd][hɪz; ɪz][taɪm] [tɪl] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] ['biːmɪŋ]
so **he** **learned** **to** **bide** **his** **time** **till** **the** **horizon** **was** **clear** **of** **beaming**
所以 他 学习 到 比德 他的 时间 直到 这 地平线 曾是 清除 的 光芒四射
['sɪmpltən] .
simpletons **.**
傻瓜 .

于是他学会了耐心等待，直到地平线上再也没有那些傻乎乎的家伙出现。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .
Also **,** **he** **found** **an** **interest** **in** **how** **far** **he** **could** **go** **.**
还 , 他 成立 一个 兴趣 在 如何 远的 他 可以 去 .

此外，他还对自己的极限在哪里产生了兴趣。

[ðiːz] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] , [bɪ'gɑːt] [siːd] - [kɔːrn] .
These **qualities** **,** **and** **the** **time** **he** **had** **for** **thinking** **,** **begot** **Seed** **-** **corn** **.**
这些 品质 , 和 这 时间 他 有 为了 思维 , 生 种子 - 玉米 .

这些品质，以及他有时间思考，孕育了种子玉米。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪnsɪŋ] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [siː] ['dʒen(ə)rəl] [fɪlɪpsən] , [hed] [ʌv; əv]

When	he	had	it	convincing	,	he	applied	to	see	General	Filipson	,	head	of
什么时候	他	有	它	令人信服的	,	他	应用	到	看	一般的	菲利普森	,	头	的

['riːdʒən(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Regional	Intelligence	,
区域	智力	,

当他确信此事后，便申请觐见地区情报局局长菲利普森将军。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][bəuθ] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [diːl] — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]

a	man	with	both	insight	and	authority	to	make	the	deal	—	but	also
一个	男人	和	两个都	洞察力	和	权威	到	制作	这	交易	—	但	还

[æz; əz] [tʌf] [æz; əz][hɪz; ɪz][poʊst] [di'mɑːndid] .

as	tough	as	his	post	demanded	.
作为	艰难的	作为	他的	邮政	要求	.

他既有远见卓识，又有权威促成交易，而且像他的职位要求的那样强硬。

[skɔt] [gɑːt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː] [wiːks] [ə'hed] .

Scott	got	an	appointment	two	weeks	ahead	.
斯科特	得到	一个	预约	二	周	前方	.

斯科特预约到了两周后的面诊。

[ðæt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] [ɪn]['eɪprəl] ,

That	put	it	early	in	April	,
那	放	它	早期的	在	四月	,

那应该是在四月初。

[wɪtʃ] [dɪ'kriːst] [ðə; ði] ['weðər] ['hæzərd] — [ə; eɪ]['meɪdʒər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['iːv(ə)n][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]

which	decreased	the	weather	hazard	—	a	major	consideration	in	even	a	trip	to
哪个	减少	这	天气	冒险	—	一个	主要的	考虑	在	甚至	一个	旅行	到

[ðə; ði] ['suːpərmɑːrkɪt] .

the	Supermarket	.
这	超级市场	.

这降低了天气灾害的风险——即使是去超市购物，天气也是一个重要的考虑因素。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['skɑːts] [grɪm] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ðen] ,

What	was	Scott's	grim	consternation	,	then	,
什么	曾是	斯科特的	严峻	惊愕	,	然后	,

那么，斯科特当时究竟是何等的忧虑和沮丧呢?

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ɑːn][diː] - [deɪ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

when	he	woke	on	D	-	day	to	find	his	windows	plastered	with	snow	under	a
什么时候	他	觉醒	在	D	-	天	到	寻找	他的	视窗	粉刷过的	和	雪	在下面	一个

['draɪvɪŋ] [wɪnd] — [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][læst] ['naɪts] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

driving	wind	—	not	mentioned	in	last	night's	forecast	of	course	.
驾驶	风	—	不是	提及	在	最后的	夜晚	预报	的	课程	.

当他在决战日醒来时，发现窗户上积满了雪，狂风呼啸——当然，昨晚的天气预报里并没有提到这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][kən'kɑːkt][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [poʊ'spoʊnmənt] — [wɪtʃ] [fɪlɪpsən] [wʌz; wəz]

He	could	concoct	a	plausible	excuse	for	postponement	—	which	Filipson	was
他	可以	编造	一个	合情合理	原谅	为了	延期	—	哪个	菲利普森	曾是

[dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [siː] [θruː] ;

just	the	man	to	see	through	;
只是	这	男人	到	看	通过	;

他可以编造一个看似合理的延期理由——而菲利普森正是能够识破这个理由的人;

[ɔːr][kɔːl][help][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌeɪtʃ 'kjuː] — [ænd; ənd][hæv; həv] [fɪlɪpsən] [bɑːrk] , " [mæn] ,

or	call	help	to	get	him	to	HQ	—	and	have	Filipson	bark	,	"	Man	,
或者	称呼	帮助	到	得到	他	到	总部	—	和	有	菲利普森	吠	,	"	男人	,

或者打电话叫人把他送到总部——然后让菲利普森吼道："伙计，

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [taʊn] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] ['paʊər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

you	can't	even	make	it	across	town	on	your	own	power	because	of	a	little
你	不能	甚至	制作	它	穿过	镇	在	你的	自己的	力量	因为	的	一个	小的

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

因为下了一点雪，你甚至都无法靠自己的力量穿过城镇。

" [noʊ] , [kʌm] [hel] [ɔːr] ['blɪzərd] , ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] ['soʊloʊ] .

"	No	,	come	hell	or	blizzard	,	he'd	have	to	go	solo	.
"	不	,	来	地狱	或者	暴风雪	,	他会	有	到	去	独奏	.

“不，不管发生什么，他都必须独自前往。”

[bɪ'saɪdz] , [wen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bɪ'haɪnd] [ɪn'veɪdər] [laɪnz] ,

Besides	,	when	he	faced	the	inevitable	unexpected	behind	Invader	lines	,
除了	,	什么时候	他	面对	这	不可避免的	意外	在后面	侵略者	线条	,

此外，当他面对入侵者后方不可避免的意外情况时，

[hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [flɪntʃt] [naʊ] .

he	couldn't	afford	a	precedent	of	having	flinched	now	.
他	不能	买得起	一个	先例	的	拥有	畏缩	现在	.

他现在绝不能开退缩的先例。

[hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['peti] ['fɔːrsaɪt] [ðæt] [kæn; kən] [miːn] [ðə; ði]

He	dressed	and	breakfasted	with	all	the	petty	foresights	that	can	mean	the
他	穿着	和	早餐	和	全部	这	小气	远见	那	能	意思是	这

['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['klɪrəns] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [skwiːz] ,

shaving	of	clearance	in	a	tight	squeeze	,
剃须	的	清除	在	一个	紧的	挤	,

他穿戴整齐，吃过早餐，心中充满了各种琐碎的预见，这些预见可能意味着在空间有限的情况下会损失一些空间。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mʌstər] .

and	got	off	with	all	the	margin	of	time	he	could	muster	.
和	得到	离开	和	全部	这	利润	的	时间	他	可以	鼓起	.

他竭尽所能，争取到了最大的喘息之机。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [kɔːrt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɑːrkɪŋ] [speɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ['eksɪt]

In	the	apartment	court	,	he	had	a	parking	space	by	the	basement	exit
在	这	公寓	法庭	,	他	有	一个	停車處	空间	经过	这	地下室	出口

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在公寓院内，他有一个靠近地下室出口的停车位，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [noʊ] [friː] - ['wiːlɪŋ] ['nɪŋkəmpuːp] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

for	a	wonder	,	no	free	-	wheeling	nincompoop	had	done	him	out	of	it
为了	一个	想知道	,	不	自由的	-	惠灵	笨蛋	有	完毕	他	出去	的	它

[læst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

令人惊讶的是，昨晚竟然没有哪个胡作非为的笨蛋把他骗走。

['iːv(ə)n] [soʊ] , ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] [dɔːr] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ə'hed] ; [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]

Even	so	,	getting	to	the	car	door	illustrated	the	ordeal	ahead	;	the	snow	was
甚至	所以	,	获得	到	这	车	门	插图	这	考验	前方	;	这	雪	曾是

[ðə; ði] [dæmp] ,

the	damp	,
这	潮湿	,

即便如此，走到车门前也预示着即将面临的磨难；积雪潮湿，

['hevi] [stʌf] [ðæt] [pæks] [ænd; ənd] [glɛəz] .

heavy	stuff	that	packs	and	glares	.
重的	东西	那	包装	和	眩光	.

沉重的东西，打包后会发出刺眼的光芒。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]['næsti] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd]

The	streets	were	nasty	,	but	he	had	the	advantage	of	having	learned
这	街道	是	可恶的	,	但	他	有	这	优势	的	拥有	学习

[rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] .

restraint	and	foresight	.
克制	和	远见	.

街道环境恶劣，但他有优势，因为他学会了克制和远见。

[ˌeɪtʃ 'kjuː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [red] - [stoʊn] ['bɪldɪŋ] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]

HQ	had	been	the	post	office	,	a	ponderous	red	-	stone	building	filling	a
总部	有	到过	这	邮政	办公室	,	一个	沉重的	红色的	-	石头	建筑	填充	一个

[hoʊl] [blɑːk] .

whole	block	.
所有的	堵塞	.

总部原址是邮局，那是一座笨重的红砂岩建筑，占据了整个街区。

[hiː; hi][hæd; həd] [skautid] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] [ɪn] [æd'væns] , [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ɪn] ,

He	had	scouted	it	thoroughly	in	advance	,	outside	and	in	,
他	有	侦察兵	它	彻底	在	进步	,	外部	和	在	,

他事先已经彻底勘察过那里，包括里里外外。

[ænd; ənd] ['skedʒuːld] [hɪz; ɪz] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑːfɪs] , [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər]['maɪnər]

and	scheduled	his	route	to	the	general's	office	,	allowing	for	minor
和	已安排	他的	路线	到	这	将军的	办公室	,	允许	为了	次要的

['hæzərdz] .

hazards	.
危险	.

他规划了前往将军办公室的路线，并考虑到了可能出现的小风险。

[naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][hæf][æn; ən]['aʊər]['ekstrə][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'skedʒuːld] ['meɪdʒər]['hæzərd] .

Now	,	he	had	half	an	hour	extra	for	the	unscheduled	major	hazard	.
现在	,	他	有	一半	一个	小时	额外的	为了	这	非计划的	主要的	冒险	.

现在，他多了半个小时来应对这个计划外的重大危险。

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [lʌk] .

But	on	arriving	,	he	could	hardly	believe	his	luck	.
但	在	抵达	,	他	可以	几乎	相信	他的	运气	.

但到达目的地后，他简直不敢相信自己的好运。

[noʊ][kɑːr][wʌz; wəz] [jet] [paːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

No	car	was	yet	parked	in	front	of	the	building	,
不	车	曾是	然而	停放	在	正面	的	这	建筑	,

大楼前还没有停放任何车辆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] [skreɪpt] [kliːn] [ænd; ənd]['sɔːltɪd][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] .

and	the	walk	was	scraped	clean	and	salted	to	kill	the	still	falling	flakes	.
和	这	走	曾是	刮擦	干净的	和	咸的	到	杀	这	仍然	坠落	薄片	.

人行道被刮干净，并撒上盐来杀死仍在飘落的雪花。

[noʊ]['prɔːbləms] .

No	problems	.
不	问题	.

没问题。

[hiː; hi] [paːkt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌn'loʊd][hɪm'self] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] ['eldərli] [ˌem 'piː]

He	parked	and	began	to	unload	himself	quickly	,	to	forestall	the	elderly	MP
他	停放	和	开始	到	卸下	他自己	迅速地	,	到	垄断	这	老年	议员

[huː] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

who	hurried	towards	him	.
WHO	慌忙	向	他	.

他停好车，迅速开始卸货，以免被匆匆朝他走来的年长议员拦住。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [skɔt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ðə; ði][mæn] [sed] , " ['sɑːri] , [mæk] ,

But	,	as	Scott	prepared	to	thank	him	off	,	the	man	said	,	"	Sorry	,	Mac	,
但	,	作为	斯科特	准备	到	感谢	他	离开	,	这	男人	说	,	"	对不起	,	苹果	,

但当斯科特准备向他道谢时，那人却说："对不起，麦克，

[noʊ][wʌn][kæn; kən][pɑːrk][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

no	one	can	park	there	this	morning	.
不	一	能	公园	那里	这	早晨	.

今天早上那里没人能停车。

" [skɔt] [felt][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]['neməsɪs] .

"	Scott	felt	the	chill	of	nemesis	.
"	斯科特	毛毡	这	寒意	的	复仇女神	.

斯科特感受到了复仇的寒意。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [hiː; hi][prəu'testid][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] .

Knowing	it	was	useless	,	he	protested	his	identity	and	mission	.
会心	它	曾是	无用	,	他	抗议	他的	身份	和	使命	.

他明知这样做无济于事，还是抗议了自己的身份和使命。

[bʌt; bət] , " ['sɑːri] , ['meɪdʒər] .

But	,	"	Sorry	,	major	.
但	,	"	对不起	,	主要的	.

但是，"抱歉，主要问题。"

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːrk][ə'raʊnd] [bæk] .

But	you'll	have	to	park	around	back	.
但	你会	有	到	公园	大约	后退	.

但你得把车停在后面。

[ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][kəm'pjuːtər] .

They're	bringing	in	the	big	computer	.
它们是	带来	在	这	大的	电脑	.

他们要引进大型计算机。

['dʒen(ə)rəl][hɪm'self][kɑːnt][pɑːrk] [hɪr] .

General	himself	can't	park	here	.
一般的	他自己	不能	公园	这里	.

将军本人都不能在这里停车。

[ðɛms] ['ɔːrdərz] .

Them's	orders	.
它们是	订单	.

他们的命令。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][tuː; tə][pɑːrk][ðə; ði][kɑːr] .

"	He	could	ask	the	sergeant	to	park	the	car	.
"	他	可以	问	这	军士	到	公园	这	车	.

他可以请警官把车停好。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['kudnt] [liːv] [hɪz; ɪz][poʊst] ,

But	the	man	couldn't	leave	his	post	,
但	这	男人	不能	离开	他的	邮政	,

但他无法离开岗位。

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː] ['kɔːlɪŋ] ['sʌmwʌn] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] - [swiːt]

would	make	a	to	-	do	calling	someone	—	and	that	was	Filipson's	suite
会	制作	一个	到	-	做	呼叫	某人	—	和	那	曾是	-	套房

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .

overlooking	the	scene	.
俯瞰	这	场景	.

打电话叫人来办事——而菲利普森的套房正对着现场。

[noʊ][daɪs] .

No	dice	.
不	骰子	.

不行。

[goʊ] [siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

Go	see	what	might	be	possible	.
去	看	什么	可能	是	可能的	.

去看看有哪些可能性。

[bʌt; bət][saɪd][ænd; ənd] [bæk] ['pɑːrkɪŋ] [wɜːr; wər] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ]['refjʊdʒiːz][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	side	and	back	parking	were	jammed	with	refugees	from	the
但	边	和	后退	停車處	是	卡住	和	难民	从	这

[kəm'pjuːtər] ,

computer	,
电脑	,

但是，侧面和后面的停车位都挤满了从电脑前逃出来的“难民”。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	so	was	the	other	side	.
和	所以	曾是	这	其他	边	.

对方也是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] .

And	he	came	around	to	the	front	again	.
和	他	来了	大约	到	这	正面	再次	.

然后他又绕到了前面。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['weɪstɪd] .

Five	minutes	wasted	.
五	分钟	浪费	.

浪费了五分钟。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sɜːrtʃɪŋli] .

He	thought	searchingly	.
他	想法	仔细地	.

他陷入了沉思。

[hiː; hi][kʊd; kəd][draɪv][tuː; tə][ə; eɪ]['tæksi][lɑːt] , [pɑːrk][ðer; ðər] , [ænd; ənd][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] [baɪ]['tæksi] ,

He	could	drive	to	a	taxi	lot	,	park	there	,	and	be	driven	back	by	taxi	,
他	可以	驾驶	到	一个	出租车	很多	,	公园	那里	,	和	是	驱动	后退	经过	出租车	,

他可以开车到出租车停车场，把车停在那里，然后乘出租车回来。

[ˌdɪsɪm'bɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [kliːn] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] .

disembark	on	the	clean	walk	,	and	there	you	were	.
下船	在	这	干净的	走	,	和	那里	你	是	.

沿着干净的步道下车，你就到了那里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] - " [θɔːt] [juː; jʊ][droʊv][jʊr; jər][oʊn][kɑːr] , [hɑː] ?

Of	course	,	he	could	hear	Filipson's	"	Thought	you	drove	your	own	car	,	ha	?
的	课程	,	他	可以	听到	-	"	想法	你	驾驶	你的	自己的	车	,	哈	?

当然，他能听到菲利普森说的“你以为你开的是自己的车，哈？”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dæmɪdʒɪŋ] [ɪks'kju:ziz] .

"	and	his	own	damaging	excuses	.
"	和	他的	自己的	损害	借口	.

以及他自己那些有害的借口。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [aʊt] ['jɑ:ndər] , [ju:d] [kʌt]['kɔ:rnərz][ɪn] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

But	even	Out	Yonder	,	you'd	cut	corners	in	emergency	.
但	甚至	出去	远处	,	你会	切	角落	在	紧急情况	.

但即使在遥远的异乡，紧急情况下你也会偷工减料。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [aʊt] , [hi:; hi] [rɪ'lækst] .

It	was	all	such	a	comfortable	Out	,	he	relaxed	.
它	曾是	全部	这样的	一个	舒服的	出去	,	他	轻松	.

一切都那么舒适，他放松了下来。

[ænd; ənd] , [rɪ'læksɪŋ] , [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .

And	,	relaxing	,	saw	his	alternative	.
和	,	放松	,	锯	他的	选择	.

放松下来后，他看到了另一种选择。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑ:k] [ə'gen] , [ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] .

He	was	driving	around	the	block	again	,	and	noted	the	back	entrance	.
他	曾是	驾驶	大约	这	堵塞	再次	,	和	著名的	这	后退	入口	.

他再次开车绕着街区转了一圈，注意到了后门。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [graʊnd] ['levə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [graʊnd] ; [ˌaɪ 'ti:] [feɪst] [ə; eɪ]

This	was	not	ground	level	,	because	of	the	slope	of	ground	;	it	faced	a
这	曾是	不是	地面	等级	,	因为	的	这	坡	的	地面	;	它	面对	一个

[brɔ:d] ['lændɪŋ] ,

broad	landing	,
广阔	降落	,

由于地面有坡度，这里并非与地面齐平；它正对着一个宽阔的平台。

[ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

reached	by	a	double	flight	of	steps	.
达到	经过	一个	双倍的	航班	的	步骤	.

需攀登两段台阶方可到达。

[ði:z] [bɪ'gæn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][æt; ət] [raɪt] - ['æŋglz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ʌp]

These	began	on	each	side	at	right	-	angles	to	the	building	and	then	turned	up
这些	开始	在	每个	边	在	正确的	-	角度	到	这	建筑	和	然后	转向	向上

[tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

to	the	landing	along	the	face	of	the	wall	.
到	这	降落	沿着	这	脸	的	这	墙	.

这些管道从建筑物的两侧垂直开始，然后沿着墙面向上延伸到平台。

['nɔ:rməli] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɪ'goʊʃiəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ] , ['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [faʊnd] ['pɑ:rkɪŋ] [nɪr]

Normally	,	they	were	negotiable	;	but	now	,	even	had	he	found	parking	near
通常情况下	,	他们	是	可协商	;	但	现在	,	甚至	有	他	成立	停車處	靠近

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

通常情况下，这些价格是可以商量的；但现在，即使他找到了附近的停车位，

[hi:; hi]['hædnt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seljulɔɪd] [kæt][ɪn] [hel] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][ten] [fi:t]

he	hadn't	the	chance	of	the	celluloid	cat	in	hell	of	even	crossing	the	ten	feet
他	之前没有	这	机会	的	这	赛璐珞	猫	在	地狱	的	甚至	过境	这	十	脚

[ʌv; əv] [ʌn'kli:nd] ['saɪdwɔ:k] .

of	uncleaned	sidewalk	.
的	未清洗	人行道	.

他连穿过那十英尺未清理的人行道的机会都没有。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [klaɪm] [æn; ən] ['eɪti] - [dɪ'griː] , ['fɪfti] - [fʊt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['rɑːt(ə)n] [aɪs] .

You	might	as	well	climb	an	eighty	-	degree	,	fifty	-	foot	wall	of	rotten	ice	.
你	可能	作为	出色地	爬	一个	八十	-	程度	,	五十	-	脚	墙	的	烂	冰	.

你还不如去攀爬一面八十度、五十英尺高的腐朽冰墙。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	always	a	way	,	and	he	saw	it	.
但	那里	曾是	总是	一个	方式	,	和	他	锯	它	.

但总会有办法的，他看到了。

[ðə; ði] [ʌn'pæsəbəl] [wɔːk] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .

The	unpassable	walk	itself	was	an	avenue	of	approach	.
这	无法通行	走	本身	曾是	一个	大街	的	方法	.

这条无法通行的道路本身也是一种进退之道。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːr] ['ɑːntə] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

He	swung	his	car	onto	it	at	the	corner	,
他	摇摆	他的	车	到	它	在	这	角落	,

他把车开到拐角处，

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [pɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [bɪ'twiːn] [steps]

and	drove	along	it	to	the	steps	to	park	in	the	angle	between	steps
和	驾驶	沿着	它	到	这	步骤	到	公园	在	这	角度	之间	步骤

[ænd; ənd] [wɔːl] — [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [ʃʌt] - [aʊt] .

and	wall	—	and	discovered	a	new	shut	-	out	.
和	墙	—	和	发现	一个	新的	关闭	-	出去	.

然后沿着这条路开到台阶前，把车停在台阶和墙壁之间的拐角处——结果发现了一个新的堵车点。

['hiːd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [miːn] [dʒɑːb] [ɪn] [ðə; ði] [rɔː] [wɪnd] [ðæt] ['feɪvərd] [ðɪs]

He'd	expected	the	steps	to	be	a	mean	job	in	the	raw	wind	that	favored	this
他会	预期的	这	步骤	到	是	一个	意思是	工作	在	这	生的	风	那	受青睐	这

[feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

face	of	the	building	;
脸	的	这	建筑	;

他预料到，在凛冽的寒风吹拂下，爬楼梯会很艰难；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɔːrtaɪm] ['dʒænɪtər] [hæd; həd] [swept] [ðem; ðəm] ['sketʃəli] ['oʊnli] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

but	a	wartime	janitor	had	swept	them	sketchily	only	down	the	middle	,
但	一个	战时	清洁工	有	扫荡	他们	粗略地	仅有的	向下	这	中间	,

但战时清洁工只是草草地扫了一遍，只扫了中间部分。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæləˌstreɪdz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [juːz] .

far	from	the	balustrades	he	must	use	.
远的	从	这	栏杆	他	必须	使用	.

离他必须使用的栏杆很远。

[baɪ] [ðə; ði] ['bæləˌstreɪdz] , ['ɜːrli] [fiːt] [hæd; həd] [pækt] [ə; eɪ] ['semi] - [aɪs] [fɑːr] [mɔːr] ['tretʃərəs]

By	the	balustrades	,	early	feet	had	packed	a	semi	-	ice	far	more	treacherous
经过	这	栏杆	,	早期的	脚	有	包装	一个	半	-	冰	远的	更多的	奸诈

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [snoʊ] ;

than	the	untouched	snow	;
比	这	未受触碰	雪	;

在栏杆旁，早起的人们踩出了一层半冰，这层冰比未受破坏的积雪还要危险得多；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [tuː] ['bɑːtəm] [steps] [kɜːrvd] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

and	,	the	two	bottom	steps	curved	out	beyond	the	balustrade	.
和	,	这	二	底部	步骤	弯曲	出去	超过	这	栏杆	.

而且，最下面的两级台阶向栏杆外弯曲延伸。

[soʊ] . . . [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['rekləs] ['ælpɪnɪst] [maɪt] [ə'seɪ] [ə; eɪ] [klɪf] [ɪn][ə; eɪ] [sliːt] [stɔːrm][ænd; ənd]

So	.	.	.	a	sufficiently	reckless	alpinist	might	assay	a	cliff	in	a	sleet	storm	and
所以	.	.	.	一个	足够	鲁莽	登山家	可能	检测	一个	悬崖	在	一个	霰	风暴	和

[geɪl] ,

gale	,
大风	,

所以……一个足够鲁莽的登山者可能会在暴风雨和狂风中尝试攀登悬崖。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n][traɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ] .

but	he	couldn't	even	try	if	it	began	with	an	overhang	.
但	他	不能	甚至	尝试	如果	它	开始	和	一个	悬垂	.

但如果一开始就是悬垂结构，他就连尝试都做不到了。

[stɪl] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tæksi] .

Still	time	for	the	taxi	.
仍然	时间	为了	这	出租车	.

还有时间打车。

[ænd; ənd][soʊ] , [ə'gen] [skɔt] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] :

And	so	,	again	Scott	saw	the	way	that	was	always	there	:
和	所以	,	再次	斯科特	锯	这	方式	那	曾是	总是	那里	:

于是，斯科特再次看到了那条一直存在的路：

[set][ðə; ði][kɑːr][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ɪts] [hʊd] [tuː; tə][heft] [ʌp] [ðoʊz] [fɜːrst][steps] .

Set	the	car	so	he	could	use	its	hood	to	heft	up	those	first	steps	.
放	这	车	所以	他	可以	使用	它是	兜帽	到	重量	向上	那些	第一的	步骤	.

把车停好，这样他就可以借助引擎盖抬起第一步。

['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] : [hiː; hi] [feɪst] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ʌn'wɔːrəntɪd]

Suddenly	,	his	thinking	metamorphosed	:	He	faced	,	not	a	miserable	,	unwarranted
突然	,	他的	思维	变态	:	他	面对	,	不是	一个	悲惨的	,	毫无根据的

[fər'lɔːrn][hoʊp] ,

forlorn	hope	,
绝望	希望	,

突然间，他的想法发生了转变：他面对的不再是可悲的、毫无根据的绝望希望，

[bʌt; bət][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	the	universe	as	it	was	.
但	这	宇宙	作为	它	曾是	.

但宇宙原本就是这样。

[taɪ'tænɪk] ['preʃər] [suːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌrɪkənz] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['gʌtər]

Titanic	pressure	suit	against	the	hurricanes	of	Jupiter	,	and	against	a	gutter
泰坦尼克号	压力	套装	反对	这	飓风	的	木星	,	和	反对	一个	排水沟

['freʃɪt] ,

freshet	,
洪水	,

泰坦尼克号压力服，既能抵御木星的飓风，也能抵御街边小溪的洪水。

[laɪf][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [autˈklɑːst] — [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [fɔːt] [bæk] .

life	was	always	outclassed	—	and	always	fought	back	.
生活	曾是	总是	实力悬殊	—	和	总是	战斗	后退	.

生命总是处于劣势——但总是奋起反抗。

[prə'pɔːʃəns] ['dɪdnt] ['mætər] , ['oʊnli] [muːd] .

Proportions	didn't	matter	,	only	mood	.
比例	没有	事情	,	仅有的	情绪	.

比例并不重要，重要的是心情。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] - [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .

He	switched	on	his	ICEG	to	record	what	might	happen	.
他	切换	在	他的	-	到	记录	什么	可能	发生	.

他打开了 ICEG 设备，准备记录可能发生的情况。

[aɪ] [ˌɔ'dɪʃənd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

I	auditioned	it	,	but	I	can't	disentangle	it	from	what	he	told	me	.
我	试镜	它	,	但	我	不能	解开	它	从	什么	他	讲述	我	.

我试镜了，但我无法将它与他告诉我的内容区分开来。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] : ['mʌltɪplaɪ] ['distənsiz] [baɪ][faɪv] , [haɪts] [baɪ][ten] , [ænd; ənd]

For	example	,	in	his	words	:	Multiply	distances	by	five	,	heights	by	ten	,	and
为了	例子	,	在	他的	字	:	乘	距离	经过	五	,	高度	经过	十	,	和

['slɪknəs] [baɪ] ['twenti] .

slickness	by	twenty	.
光滑度	经过	二十	.

例如，用他的话说：距离乘以 5，高度乘以 10，光滑度乘以 20。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pleɪbæk] : ['θɜːrti] [tʃɪn] - [haɪ] [ledʒ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][sɔːft][lɑːrd] ,

And	in	the	playback	:	Thirty	chin	-	high	ledges	loaded	with	soft	lard	,
和	在	这	播放	:	三十	下巴	-	高的	壁架	已加载	和	柔软的	猪油	,

回放中：三十个齐下巴高的架子上堆满了柔软的猪油，

[ænd; ənd]['oʊnli]['fɪŋgər][hoʊldz][ænd; ənd][toʊ][hoʊldz] .

and	only	finger	holds	and	toe	holds	.
和	仅有的	手指	持有	和	脚趾	持有	.

只能用手指和脚趾着地。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [stɪlts] [ðæt] [bɪ'gæn] , [nɑːt][æt; ət][jʊr; jər] [hiːlz] , [æt; ət][jʊr; jər][hɪps] .

And	you	did	it	on	stilts	that	began	,	not	at	your	heels	,	at	your	hips	.
和	你	做过	它	在	高跷	那	开始	,	不是	在	你的	高跟鞋	,	在	你的	臀部	.

而且你是踩着高跷完成的，高跷的起始点不是你的脚后跟，而是你的臀部。

[ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv]['helpf(ə)l] [ho'zer] : " [hɪr] , ['lemi] - [hænd] , [mæk] ! " , [græbiŋ]

Add	the	hazard	of	Helpful	Hosea	:	"	Here	,	lemme	giveya	hand	,	Mac	!	"	,	grabbing
添加	这	冒险	的	有帮助	何西阿	:	"	这里	,	让我	-	手	,	苹果	!	"	,	抓取

[ðə; ði] [kiː] [ɑːrm] ,

the	key	arm	,
这	钥匙	手臂	,

再加上好心的何西阿的危险举动："来，让我帮你一把，麦克！"说着，他抓住了钥匙臂。

[ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	crashing	down	the	precipice	on	top	of	you	.
和	崩溃	向下	这	悬崖	在	顶部	的	你	.

然后从悬崖上坠落，正好砸在你身上。

['swɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [tʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [snʌg] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [ɪts]

Switching	on	the	ICEG	took	his	mind	back	to	the	snug	apartment	where	its
交换	在	这	-	采取	他的	头脑	后退	到	这	舒适	公寓	在哪里	它是

[rɪ'siːvər] [stʊd] ,

receiver	stood	,
接收者	站立	,

打开ICEG的那一刻，他的思绪又回到了那间舒适的公寓，接收器就放在那里。

[ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] , [bʊks] , [desk][ʌv; əv][daɪ'vɜːrtɪŋ][wɜːrk] .

the	armchair	,	books	,	desk	of	diverting	work	.
这	扶手椅	,	图书	,	桌子	的	转移注意力	工作	.

扶手椅、书籍、用于消遣工作的桌子。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] , [bʌt; bət] . . .

It	looked	awful	good	,	but	.	.	.
它	看起来	可怕	好的	,	但	.	.	.

它看起来非常棒，但是.....

[laɪf] [fɔːt] [bæk] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ˌaɪ 'tiː][faʊnd] [ə; eɪ] [wei] .

life	fought	back	,	and	always	it	found	a	way	.
生活	战斗	后退	,	和	总是	它	成立	一个	方式	.

生命会反击，而且总能找到出路。

[hiː; hi] [ʃʌkt] [hɪz; ɪz] ['wɪndbreɪkər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'kʌmbrəns] [ðæn; ðən]

He	shucked	his	windbreaker	because	it	would	be	more	encumbrance	than
他	剥壳	他的	防风衣	因为	它	会	是	更多的	累赘	比

[help][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊdaʊn] .

help	in	the	showdown	.
帮助	在	这	摊牌	.

他脱掉了防风衣，因为在决战中它只会成为累赘而不是助力。

[hiː; hi] [tʃekt] , ['ʃuːˌleɪsiz] , [ænd; ənd] [stræpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kliːts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]

He	checked	,	shoelaces	,	and	strapped	on	the	cleats	he	had	made	for
他	已检查	,	鞋带	,	和	绑带	在	这	鞋钉	他	有	制成	为了

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] .

what	they	were	worth	.
什么	他们	是	值得	.

他检查了鞋带，然后穿上了他自己做的、不值钱的鞋钉。

[hiː; hi] ['viːtəʊ] [ðə; ðɪ][bæg][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd][sɔːlt][hiː; hi] [kept] [fɔːr; fər]['maɪnər] ['dɪfəkəltɪz] — [fɑːr]

He	vetoed	the	bag	of	sand	and	salt	he	kept	for	minor	difficulties	—	far
他	否决	这	包	的	沙	和	盐	他	保留	为了	次要的	困难	—	远的

[tuː] [sloʊ] .

too	slow	.
也	慢的	.

他否决了为应对小困难而准备的那袋沙子和盐——速度太慢了。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr] .

He	got	out	of	the	car	.
他	得到	出去	的	这	车	.

他下了车。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ðɪ][læst][dʒɑːb]['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] — [siːd] - [kɔːrn] , ['hiːd]

This	could	be	the	last	job	he'd	have	to	do	incognito	—	Seed	-	corn	,	he'd
这	可以	是	这	最后的	工作	他会	有	到	做	隐姓埋名	—	种子	-	玉米	,	他会

[get]['kredɪt][fɔːr; fər] .

get	credit	for	.
得到	信用	为了	.

这可能是他最后一次秘密执行任务了——种子玉米，他会因此获得赞誉。

['ðerfɔːr] , [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] : ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .

Therefore	,	he	cherished	it	:	triumph	for	its	own	sake	.
所以	,	他	珍爱	它	:	胜利	为了	它是自己的		清酒	.

因此，他珍视胜利本身。

[ɔːl'tɜːrnətɪvli] , ['hiːd][end][æt; ət][ðə; ðɪ]['bɑːtəm] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] ['klʌtər] [ʌv; əv][kroʊm] - ['æləm]

Alternatively	,	he'd	end	at	the	bottom	in	a	burlesque	clutter	of	chrom	-	alum
或者	,	他会	结尾	在	这	底部	在	一个	滑稽剧	杂物	的	铬	-	明矾

[splɪnts] [ænd; ənd] [stɪks] ,

splints	and	sticks	,
夹板	和	棍子	,

或者，他最终会沦落到谷底，变成一堆滑稽的铬铝夹板和木棍。

[wɪð; wɪθ] ['meɪbi] [ə; eɪ]['broʊkən][boʊn][tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ðɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

with	maybe	a	broken	bone	to	clinch	the	decision	.
和	或许	一个	破碎的	骨	到	成交	这	决定	.

或许骨折会成为决定胜负的关键因素。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][men] , [deθ] [ɪz] ['lɪtərəli] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l][ðæn; ðən] [dɪ'fiːt] [ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

For	some	men	,	death	is	literally	more	tolerable	than	defeat	in	humiliation	.
为了	一些	男人	,	死亡	是	字面上地	更多的	可容忍的	比	击败	在	屈辱	.

对某些人来说，死亡比惨败和屈辱更容易忍受。

[ˌeɪˈtiːn] ['ʃæloʊ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn] , [twelv] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

Eighteen	shallow	steps	to	the	turn	,	twelve	to	the	top	.
十八	浅的	步骤	到	这	转动	,	十二	到	这	顶部	.

到转身处需走十八级浅台阶，到顶端需走十二级台阶。

[wʌns] , ['hiːd][hæv; həv] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] ['hɑːtbiːts] .

Once	,	he'd	have	cleared	it	in	three	heartbeats	.
一次	,	他会	有	已清除	它	在	三	心跳	.

他曾经只需三下就能完成。

[naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['twenti] - ['mɪnɪt] ['dedlaɪn] , [wɪ'ðaʊt] [roʊp][ɔːr] ['ælpənˌstɑːk] ,

Now	,	he	had	to	make	it	to	a	twenty	-	minute	deadline	,	without	rope	or	alpenstock	,
现在	,	他	有	到	制作	它	到	一个	二十	-	分钟	最后期限	,	没有	绳索	或者	登山杖	,

现在，他必须在二十分钟的期限内完成攀登，而且没有绳索或登山杖。

[ə; eɪ] [muːn] - [mæn] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] ['grævəti] .

a	Moon	-	man	adapted	to	a	fraction	of	Earth	gravity	.
一个	月亮	-	男人	改编	到	一个	分数	的	地球	重力	.

一个适应地球部分重力环境的月球人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [hʊd] , [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['pɪtʃɪz] [wɜːr; wər] ['iːzi] .

With	the	help	of	the	car	hood	,	the	first	two	pitches	were	easy	.
和	这	帮助	的	这	车	兜帽	,	这	第一的	二	投球	是	简单的	.

借助汽车引擎盖，前两次投篮都很轻松。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] , [wɪnd][hæd; həd] [swept] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,

For	the	next	four	or	five	,	wind	had	swept	the	top	of	the	balustrade	,
为了	这	下一个	四	或者	五	,	风	有	扫荡	这	顶部	的	这	栏杆	,

接下来的四五分钟里，风吹拂着栏杆的顶部。

[prə'vaɪdɪŋ] [dæmp] , ['grɪti] ['hændhoʊld] .

providing	damp	,	gritty	handhold	.
提供	潮湿	,	粗粝的	扶手	.

提供潮湿、粗糙的抓握点。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['goʊɪŋ][gɑːt] ['tʌfər] , [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['teknɪk; tek'nɪk] ,

Before	the	going	got	tougher	,	he	developed	a	technic	,
前	这	去	得到	更难	,	他	发达	一个	技术	,

在情况变得更加艰难之前，他摸索出了一套方法，

[ə; eɪ] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [θrʌsts] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə] [haɪts] [ænd; ənd][wɪdθs; wɪtθs] ,

a	rhythm	and	system	of	thrusts	proportioned	to	heights	and	widths	,
一个	韵律	和	系统	的	推力	比例匀称	到	高度	和	宽度	,

与高度和宽度成比例的节奏和推进系统，

[ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [hoʊldz] [wer] [aɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [mə'lignəntli] ['weldɪd] [tuː; tə] [stoʊn] ,

a	way	of	scraping	holds	where	ice	was	not	malignantly	welded	to	stone	,
一个	方式	的	刮擦	持有	在哪里	冰	曾是	不是	恶性地	焊接	到	石头	,

一种刮除冰层未与石头牢固结合处的岩缝的方法，

[æn; ən] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [snoʊ] ['tekstʃər][ænd; ənd] [depθ] , [æn; ən] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['efərt] .

an	appreciation	of	snow	texture	and	depth	,	an	economy	of	effort	.
一个	欣赏	的	雪	质地	和	深度	,	一个	经济	的	努力	.

对雪的质地和深度的欣赏，以及节省体力的做法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][endˈʒɔɪɪŋ][ə; eɪ][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [ɪˈleɪʃn] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [step] , [ə; eɪ]

He	was	enjoying	a	premature	elation	when	,	on	the	twelfth	step	,	a
他	曾是	享受	一个	过早	欣喜	什么时候	,	在	这	第十二	步	,	一个

[kliːt] [stræp] [geɪv] .

cleat	strap	gave	.
鞋钉	带子	给予	.

他正沉浸在兴奋之中，结果在迈出第十二步时，鞋钉带断了。

['lʌkɪli] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [lɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ɑːn][ðə; ði]

Luckily	,	he	was	able	to	take	his	lurch	with	a	firm	grip	on	the
幸运的是	,	他	曾是	有能力的	到	拿	他的	困境	和	一个	公司	紧握	在	这

['bæləstreɪd] ;

balustrade	;
栏杆	;

幸好他紧紧抓住栏杆，才得以稳住身形；

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [depθ] [jɔːnɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

but	he	felt	depth	yawning	behind	him	.
但	他	毛毡	深度	打哈欠	在后面	他	.

但他感到身后深渊正在向外扩张。

['daʊərliˌdʊrli] , [hiː; hi] [tʊk] ['θɜːrti]['sekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə] [rɪˈtriːv] [ðə; ði] [kliːt] ;

Dourly	,	he	took	thirty	seconds	to	retrieve	the	cleat	;
阴沉地	,	他	采取	三十	秒	到	取回	这	鞋钉	;

他花了三十秒钟才把鞋钉取下来；

['stɪtʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sɔːd] [θruː] [baɪ][ə; eɪ]['met(ə)l] [edʒ] — [dʒʌst][æz; əz]['hiːd][toʊld][ðə; ði]

stitching	had	been	sawed	through	by	a	metal	edge	—	just	as	he'd	told	the
缝合	有	到过	锯	通过	经过	一个	金属	边缘	—	只是	作为	他会	讲述	这

[ˌkɑːkˈʃʊr] ['wɜːrkmən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

cocksure	workman	it	would	be	.
自负	工人	它	会	是	.

缝线被金属边缘锯断了——正如他告诉那个自以为是的工人的那样。

[oʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ˌɪmbəˈsɪləti] ['wɔznt] [ɪnˈtrentʃt] !

Oh	,	to	have	a	world	where	imbecility	wasn't	entrenched	!
哦	,	到	有	一个	世界	在哪里	白痴	不是	根深蒂固的	!

哦，但愿世界里没有愚昧无知！

[wel] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [faʊnd] [wʌn] .

Well	—	he	was	fighting	here	and	now	for	the	resources	to	found	one	.
出色地	—	他	曾是	斗争	这里	和	现在	为了	这	资源	到	成立	一	.

嗯——他当时正在为获取创办一家公司的资源而奋斗。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˌeskəˈleɪd] , [hɪz; ɪz] ['rɪðəm] [nɑːkt] ['kɑːkaɪd] .

He	resumed	the	escalade	,	his	rhythm	knocked	cockeyed	.
他	恢复	这	凯雷德	,	他的	韵律	敲门	斜视	.

他继续向上攀登，节奏被打乱了。

[θɪŋz] ['iːv(ə)n][aʊt] .

Things	even	out	.
事物	甚至	出去	.

事情最终会趋于平衡。

['jɪrz] [bæk] , [æn; ən][ɪn'veɪdər] ['bɑːmər] [hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ] [nɪr] [mɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Years	back	,	an	Invader	bomber	had	scored	a	near	miss	on	the	building	,
年	后退	,	一个	侵略者	轰炸机	有	得分	一个	靠近	错过	在	这	建筑	,

多年前，一架入侵者轰炸机曾险些击中这座大楼。

[ænd; ənd]['maɪnər]['dæmɪdʒ][tuː; tə]['stoʊnwɜːrk][wʌz; wəz] ['ʌnri'pɛəd] .

and	minor	damage	to	stonework	was	unrepaired	.
和	次要的	损害	到	石方	曾是	未修复	.

石砌结构的轻微损坏也未得到修复。

[k'revɪsɪz] [geɪv] ['fɪŋgəhəʊld] , [tʃɪpt] - [aʊt] ['hɑ:loʊz] [geɪv] ['berli] [pər'septəb(ə)l] ['pɜ:rtʃəs] [tu:; tə][ðə; ði]
Crevices gave fingerhold , chipped - out hollows gave barely perceptible purchase to the
缝隙 给予 指握 , 缺口 - 出去 空心 给予 仅仅 可感知的 购买 到 这
[hi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
heel of his hand .
脚跟 的 他的 手 .

缝隙提供了手指着的地方，凹陷处提供了手掌根部几乎感觉不到的着力点。

[sə'lu:ts] [tu:; tə][ðə; ði]['rændəm] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ʌn'laɪkli] ['kɔ:zɪz] !
Salutes to the random effects of unlikely causes !
敬礼 到 这 随机的 效果 的 不太可能 原因 !

向那些不太可能发生的随机事件致敬!

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɜ:rn] , [kən'sɪdərd] ['swɪftli] .
He reached the turn , considered swiftly .
他 达到 这 转动 , 经过考虑的 迅速地 .

他迅速地走到了转弯处。

[hɪz; ɪz] [freʃ] [streŋθ] [wʌz; wəz] [blʌntid] ; [hɪz; ɪz] ['mʌslz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θʌmz] , [wɜ:r; wər]
His fresh strength was blunted ; his muscles , especially in his thumbs , were
他的 新鲜的 力量 曾是 钝化 ; 他的 肌肉 , 尤其 在 他的 拇指 , 是
['stɪfnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] .
stiffening with chill .
刚度 和 寒意 .

他原本的力气消失了；他的肌肉，尤其是拇指，因寒冷而僵硬。

[naʊ] : [hi:; hi][kʊd; kəd][kən'tɪnju:] [ʌp][ðə; ði][left][saɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Now : He could continue up the left side , by the building ,
现在 : 他 可以 继续 向上 这 左边 边 , 经过 这 建筑 ,

现在：他可以继续沿着左侧，也就是建筑物的一侧向上走，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʌfər] [ænd; ənd] ['hæzərdəs] [wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] ['drɪpɪŋ] , [ɔ:r][baɪ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,
which was tougher and hazardous with frozen drippings , or by the outside ,
哪个 曾是 更难 和 危险 和 冷冻 滴落物 , 或者 经过 这 外部 ,
[raɪt] - [hænd][reɪl] ,
right - hand rail ,
正确的 - 手 轨 ,

哪个更难走，也更危险，因为会有冻住的滴水，或者走外侧右侧的栏杆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iziə] [bʌt; bət] [ment] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] , [hæf] - [swept] [waɪd] [step] [ænd; ənd]
which was easier but meant crossing the open , half - swept wide step and
哪个 曾是 更轻松 但 意思是 过境 这 打开 , 一半 - 扫荡 宽的 步 和
[ˌri:'krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌp][tɑ:p] .
recrossing the landing up top .
重新穿越 这 降落 向上 顶部 .

这虽然更容易些，但意味着要穿过开放的、半倾斜的宽阔台阶，然后再穿过上面的平台。

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死!

[waɪ] ['hædnt][hi:; hi] [fɔ:r'si:n] [ðæt] ?
Why hadn't he foreseen that ?
为什么 之前没有 他 预见 那 ?

他为什么没有预见到这一点?

[oʊ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
Oh , you can't think of everything .
哦 , 你 不能 思考 的 一切 .

哦，你不可能想到所有事情。

[get] ['goʊɪŋ] , [left] [saɪd] .

Get	going	,	left	side	.
得到	去	,	左边	边	.

左侧出发。

[ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [rʌf] - [hju:n] [ænd; ənd] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rplʌs] ['kɑ:rvɪŋz] .

The	wall	of	the	building	was	rough	-	hewn	and	ornamented	with	surplus	carvings	.
这	墙	的	这	建筑	曾是	粗糙的	-	凿	和	装饰	和	剩余	雕刻	.

建筑物的墙壁粗糙不堪，并装饰着过多的雕刻。

[tʃɪrz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] 1890s ['ɑ:rkɪtekt] !

Cheers	for	the	1890s	architect	!
干杯	为了	这	1890s	建筑师	!

向这位19世纪90年代的建筑师致敬!

['kwɑ:lɪfaɪd] [tʃɪrz] .

Qualified	cheers	.
合格的	干杯	.

真诚的喝彩。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θri:] [lɪfts] [wɜ:r; wər] ['i:zi] , [wɪð; wɪθ] ['hændhoʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [fri:z] [ʌv; əv] ['loʊtəs] .

The	first	three	lifts	were	easy	,	with	handholds	in	a	frieze	of	lotus	.
这	第一的	三	电梯	是	简单的	,	和	扶手	在	一个	饰带	的	莲花	.

前三部电梯都很容易乘坐，扶手是莲花图案的。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] , [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [heft] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [saɪd] - [dʒɔ:] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɔ:s] [ʌv; əv] [stoʊn] .

For	the	next	,	he	had	to	heft	with	his	side	-	jaw	against	a	boss	of	stone	.
为了	这	下一个	,	他	有	到	重量	和	他的	边	-	颚	反对	一个	老板	的	石头	.

接下来，他不得不用下巴抵住一块石头凸起。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ledʒ] [meɪd] [ðə; ði] [nekst] [θri:] ['fæs(ə)l] .

A	window	ledge	made	the	next	three	facile	.
一个	窗户	壁架	制成	这	下一个	三	容易的	.

窗台使接下来的三个动作变得轻而易举。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [faɪv] [stɛərd] , [æn; ən] ['oʊpən] [gæp] [wɪ'ðaʊt] ['ri:kɔ:rs] .

The	final	five	stared	,	an	open	gap	without	recourse	.
这	最终的	五	凝视	,	一个	打开	差距	没有	追索权	.

最后五名选手目光交汇，彼此之间形成一个无法弥合的差距。

[hi:; hi] [meɪd] [tu:] [baɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒænɪtərz] ['hævɪŋ] [swɔbd] [hɪz; ɪz] [bru:m] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] .

He	made	two	by	grace	of	the	janitor's	having	swabbed	his	broom	a	little	closer	to	the	wall	.
他	制成	二	经过	优雅	的	这	清洁工的	拥有	拭子	他的	扫帚	一个	小的	更近	到	这	墙	.

多亏清洁工把扫帚靠近墙壁扫了一下，他才得以打通两个洞。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wɑ:b(ə)l] [ænd; ənd] ['weɪvər] : [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'pɔ:ʃəns] ,

His	muscles	began	to	wobble	and	waver	:	in	his	proportions	,
他的	肌肉	开始	到	摇晃	和	动摇	:	在	他的	比例	,

他的肌肉开始颤抖摇晃：以他的身材比例来看，

['hi:d] [meɪd] [tu:] - ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv] ['ɔ:lmoʊst] ['vɜ:rtɪk(ə)l] [ə'sent] .

he'd	made	two	-	hundred	feet	of	almost	vertical	ascent	.
他会	制成	二	-	百	脚	的	几乎	垂直的	上升	.

他几乎垂直攀升了200英尺。

[bʌt; bət] , ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl][aɪs] - [fɔːl] , [juːd] [ʌn'liːʃ] [ðə; ði][læst] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

But	,	climbing	a	real	ice	-	fall	,	you'd	unleash	the	last	convulsive	effort	because
但	,	攀登	一个	真实的	冰	-	落下	,	你会	发挥	这	最后的	痉挛	努力	因为

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] .

you	had	to	.
你	有	到	.

但是，攀登真正的冰瀑时，你会使出浑身解数，因为你别无选择。

[hɪr] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Here	,	when	you	came	down	to	it	,
这里	,	什么时候	你	来了	向下	到	它	,

归根结底，

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [sɪt][ænd; ənd] [bʌmp] [jɔːr'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

you	could	always	sit	and	bump	yourself	down	to	the	car	which	was	,
你	可以	总是	坐	和	撞	你自己	向下	到	这	车	哪个	曾是	,

你也可以坐下来，慢慢挪到车旁，那辆车当时就在那里。

[ɪn] [ðæt] ['kɑːntekst] , [ə; eɪ] [mɪr] [seɪf] ['fɔːrti] [fiːt] [ə'weɪ] .

in	that	context	,	a	mere	safe	forty	feet	away	.
在	那	语境	,	一个	仅仅	安全的	四十	脚	离开	.

在这种情况下，仅仅安全距离只有四十英尺。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .

So	he	went	on	because	he	had	to	.
所以	他	去	在	因为	他	有	到	.

所以他不得不继续下去。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['rʌbər] [tɪp] [ɔːf] [wʌn] [stɪk] .

He	got	the	rubber	tip	off	one	stick	.
他	得到	这	橡皮	提示	离开	一	戳	.

他把一根棍子的橡胶头取下来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比例问题(A Matter of Proportion)
第2/2页

[ðə; ði] [ber] ['met(ə)l] [tuːb] [wʊd] [bɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [pæk] .
The bare metal tube would bore into the snow pack .
这 裸 金属 管子 会 钻孔 进入 这 雪 盒 .

裸露的金属管会刺入积雪层。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hoʊld] , [ɪf] [hiː; hi] [bɔːr] [daʊn] [dʒʌst] [raɪt] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [dʒʌst][soʊ] ,
It might hold , if he bore down just right , and swung his weight just so ,
它 可能 抓住 , 如果 他 钻孔 向下 只是 正确的 , 和 摇摆 他的 重量 只是 所以 ,

如果他用力得当，重心摆放得恰到好处，或许就能撑住。

[ænd; ənd][gɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['slaɪdɪŋ] ['pɜːrtʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
and got just the right sliding purchase on the wall ,
和 得到 只是 这 正确的 滑动 购买 在 这 墙 ,

而且在墙上找到了合适的滑动着力点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌʌndər'fʊt] [ɔːr] - .
and the snow didn't give underfoot or undercane .
和 这 雪 没有 给 脚下 或者 - .

积雪在脚下或芦苇下都纹丝不动。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] — [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .
And if it didn't work — it didn't work .
和 如果 它 没有 工作 — 它 没有 工作 .

如果行不通——那就行不通。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['westwərdz] , [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː]['eɪprəl] [bluː] , [fɑːr] [ə'weɪ]
Beyond the landing , westwards , the sky had broken into April blue , far away
超过 这 降落 , 向西 , 这 天空 有 破碎的 进入 四月 蓝色的 , 远的 离开
['oʊvər] ['aɪor] [ænd; ənd]['kænzəs] ,
over Iowa and Kansas ,
超过 爱荷华州 和 堪萨斯州 ,

着陆点以西，天空已变成四月的蓝色，远在爱荷华州和堪萨斯州上空。

['oʊvər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [siːd] - [kɔːrn] , ['oʊvər][ðə; ði]['refjuːdʒ][fɔːr; fər]['reblz; rɪ'bel] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][end]
over Operation Seed - corn , over the refuge for rebels that lay at the end
超过 手术 种子 - 玉米 , 超过 这 避难所 为了 叛军 那 躺 在 这 结尾
[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][roʊdz] . . . .
of all his roads . . . .
的 全部 他的 道路 . . . .

在"种子玉米行动"上空，在他所有道路尽头的叛军避难所上空.....

[hiː; hi][gɑːt][set] . . . [ænd; ənd] ['lɪftɪd] .
He got set . . . and lifted .
他 得到 放 . . . 和 抬起 .

他做好准备.....然后举起了杠铃。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['nɪrər] [ðə; ði]['refjuːdʒ] !
A thousand miles nearer the refuge !
一个 千 英里 更近 这 避难所 !

离避难所又近了一千英里!

[gɑːt][set] . . . [ænd; ənd] ['lɪftɪd] , ['bæləns t] ['oʊvər] ['plʌndʒɪŋ] ['gʌlfs] .
Got set . . . and lifted , balanced over plunging gulfs .
得到 放 . . . 和 抬起 , 均衡 超过 骤降 海湾 .

准备就绪.....然后升空，在深不见底的深渊上方保持平衡。

[hɪz; ɪz] [riːtʃ] [faʊnd] [ə; eɪ] [raʊnd] [pɪˈlæstər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [grɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ][hænd] .

His	reach	found	a	round	pilaster	at	the	top	,	a	perfect	grip	for	a	hand	.
他的	抵达	成立	一个	圆形的	壁柱	在	这	顶部	,	一个	完美的	紧握	为了	一个	手	.

他伸手摸到了顶端的一根圆形壁柱，手正好可以握住。

[hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['klitɪd] [fʊt] [kʌt] [θruː] [snoʊ] [tuː; tə] [stoʊn] ,

He	drew	himself	up	,	and	this	time	his	cleated	foot	cut	through	snow	to	stone	,
他	画	他自己	向上	,	和	这	时间	他的	带钉的	脚	切	通过	雪	到	石头	,

他挺直身子，这一次，他穿着钉鞋的脚掌划破积雪，露出了石头。

[ænd; ənd] [slɪpt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊld][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] .

and	slipped	,	but	his	hold	was	too	good	.
和	滑倒了	,	但	他的	抓住	曾是	也	好的	.

他滑了一下，但他抓得太好了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] .

And	there	he	was	.
和	那里	他	曾是	.

他就在那里。

[noʊ] [səˈluːts] , [noʊ] [tʃɪrz] , ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][laɪf] .

No	salutes	,	no	cheers	,	only	one	more	victory	for	life	.
不	敬礼	,	不	干杯	,	仅有的	一	更多的	胜利	为了	生活	.

没有敬礼，没有欢呼，只有生命的又一次胜利。

['iːv(ə)n][ɪn] ['vɪktəri] , [ˌʌnˈlaɪf] [geɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['respɪt] .

Even	in	victory	,	unlife	gave	you	no	respite	.
甚至	在	胜利	,	非生命	给予	你	不	喘息	.

即使胜利在望，死后的生命也丝毫没有给你喘息的机会。

[ðə; ði] ['dɔːrstep] [wʌz; wəz] [θriː] [fiːt] [waɪd] , ['hɔləud] [baɪ] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['træfɪk] ,

The	doorstep	was	three	feet	wide	,	hollowed	by	eighty	years	of	traffic	,
这	家门口	曾是	三	脚	宽的	,	空心的	经过	八十	年	的	交通	,

门阶宽三英尺，被八十年的车流碾压得凹陷下去。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['suːdoʊ] - ['nɔːrmən] [ɑːrtʃ] .

and	filled	with	frozen	drippings	from	its	pseudo	-	Norman	arch	.
和	已填	和	冷冻	滴落物	从	它是	伪	-	诺曼	拱	.

里面充满了从仿诺曼式拱门滴落的冰冻液体。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][tɪlt] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [bræs] [nɑːb] — [laɪk] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]

He	had	to	tilt	across	it	and	catch	the	brass	knob	—	like	snatching	a
他	有	到	倾斜	穿过	它	和	抓住	这	黄铜	旋钮	—	喜欢	抢夺	一个

[rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [daɪv] .

ring	in	a	high	dive	.
戒指	在	一个	高的	潜水	.

他必须倾斜身体去抓住黄铜旋钮——就像在高台跳水时抢夺戒指一样。

[noʊ]['deɪndʒər] [naʊ] ,

No	danger	now	,
不	危险	现在	,

目前没有危险。

[ɪkˈsept] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['pʌd(ə)l] [tɪl] ['sʌmwʌn] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm; ɪm]

except	sitting	down	in	a	growing	puddle	till	someone	came	along	to	hoist	him
除了	坐着	向下	在	一个	生长	水坑	直到	某人	来了	沿着	到	提升	他

['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːrmˌpɪts] ,

under	the	armpits	,
在下面	这	腋窝	,

除了坐在越来越深的水坑里，直到有人过来把他从腋下提起来之外，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [leɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [siːt] [blæk] - [wet] . . . .

and	then	arriving	at	the	general's	late	,	with	his	seat	black	-	wet	.	.	.	.
和	然后	抵达	在	这	将军的	晚的	,	和	他的	座位	黑色的	-	湿的	.	.	.	.

然后他迟到了，到达将军的住处时，发现他的座位已被弄得湿透了……

[juː; jʊ] [ˌʌn'hɔːs] [jʊr; jər]['foʊmən] , ['kəːvit] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːks][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['vɪktɝz]

You	unhorse	your	foeman	,	curvet	up	to	the	royal	box	to	receive	the	victor's
你	下马	你的	敌人	,	曲线	向上	到	这	皇家	盒子	到	收到	这	胜利者的

['tʃæplət] ,

chaplet	,
花冠	,

你将敌人击落马下，径直走向皇家包厢，接受胜利者的花冠。

[swɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːl] [flæt] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .

swing	from	your	saddle	,	and	fall	flat	on	your	face	.
摇摆	从	你的	鞍	,	和	落下	平坦的	在	你的	脸	.

从马鞍上荡下来，脸朝下摔了下来。

[bʌt; bət] , [hiː; hi]['kɔdʒɪˌteɪtid][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ˌɪn'saɪd] ,

But	,	he	cogitated	on	the	bench	inside	,
但	,	他	深思熟虑	在	这	长椅	里面	,

但是，他却在长椅上沉思着。

['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [kliːt] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði][tɪp] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [θɪŋz] [duː]['iːv(ə)n][aʊt] .

getting	his	other	cleat	off	and	the	tip	back	on	his	stick	,	things	do	even	out	.
获得	他的	其他	鞋钉	离开	和	这	提示	后退	在	他的	戳	,	事物	做	甚至	出去	.

脱掉另一只鞋钉，把球杆头装回去，一切就平衡了。

[noʊ] ['hɑːrti] ['helpər][hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] , [noʊ][snɑːt] - [noʊzd] , ['geɪpɪŋ] [tʃaɪld][hæd; həd] [twɪtʃt]

No	hearty	helper	had	intervened	,	no	snot	-	nosed	,	gaping	child	had	twitched
不	爽朗	帮手	有	介入	,	不	鼻涕	-	鼻子	,	张开的	孩子	有	抽搐

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

his	attention	,
他的	注意力	,

没有热心的帮手上前帮忙，也没有流着鼻涕、目瞪口呆的孩子引起他的注意。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['sekrəteri] — ['prɪti] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [hæd; həd] ['skɜːriːd] [tuː; tə] ['helpfəli]

nobody's	secretary	—	pretty	of	course	—	had	scurried	to	helpfully
没有人	秘书	—	漂亮的	的	课程	—	有	匆匆跑过	到	乐于助人

[nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] .

knock	him	down	with	the	door	.
敲	他	向下	和	这	门	.

没有人的秘书——当然，她很漂亮——会跑过来帮忙用门把他撞倒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [frʌnt] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pjuːtər] .

They	were	all	out	front	superintending	arrival	of	the	computer	.
他们	是	全部	出去	正面	监督	到达	的	这	电脑	.

他们都站在前面监督电脑的到货。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] ['oʊnli] , [ɪf] ['tɑːrtli] , " [oʊ] [jes] , ['meɪdʒər] , [kʌm] [ɪn] .

The	general	said	only	,	if	tartly	,	"	Oh	yes	,	major	,	come	in	.
这	一般的	说	仅有的	,	如果	酸涩的	,	"	哦	是的	,	主要的	,	来	在	.

将军只是语气生硬地说："哦，少校，进来吧。"

[jʊə(r)] [leɪt] , [juː; jʊ] ? "

You're	late	,	a'n't	you	?	"
你是	晚的	,	蚂蚁	你	?	"

你迟到了，对吧?

" [ɪts] [stɪl] ['aɪsi] , " [sed] [ed] [skɔt] .

"	It's	still	icy	,	"	said	Ed	Scott	.
"	它是	仍然	冰冷的	,	"	说	艾德	斯科特	.

"外面仍然结冰，"埃德·斯科特说。

" [hæd; həd][tuː; tə][draɪv] ['kerfəli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Had to drive carefully , you know .
" 有 到 驾驶 小心 , 你 知道 .

“你知道，开车必须小心。”

" [ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['mɪnɪts] [ðæt] [weɪ] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt]
" In fact , he had lost minutes that way , enough to have saved his exact
" 在 事实 , 他 有 丢失的 分钟 那 方式 , 足够的 到 有 已保存 他的 精确的
['dedlaɪn] .
deadline .
最后期限 .

事实上，他因此耽误了几分钟，足以让他赶上截止日期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'skjuːs] , ['biːɪŋ] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə] - ['stændərd][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,
And that excuse , being in proportion to Filipson's standard dimension ,
和 那 原谅 , 存在 在 部分 到 - 标准 方面 ,
[wʌz; wəz] [fer] [geɪm] .
was fair game .
曾是 公平的 游戏 .

而这个借口，考虑到菲利普森的标准尺寸，是可以接受的。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [klaɪd] [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]
I wondered what dimension Clyde would go on to , now that the challenge
我 想知道 什么 方面 克莱德 会 去 在 到 , 现在 那 这 挑战
[ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz][pæst] .
of war was past .
的 战争 曾是 过去的 .

我很好奇，既然战争的挑战已经过去，克莱德接下来会走向哪个维度。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['reblz; rɪ'bel]['refjuːdʒ][æt; ət][læst] ['meɪbi] ?
To his rebels refuge at last maybe ?
到 他的 叛军 避难所 在 最后的 或许 ?

或许他最终会前往叛军的避难所?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
Does it matter ?
做 它 事情 ?

这重要吗?

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [aut'klɑːst] , [ænd; ənd] [skɔt] - - [brænd][ʌv; əv][laɪf]
Whatever it is , life will be outclassed , and Scott - Esterbrook's brand of life
任何 它 是 , 生活 将要 是 实力悬殊 , 和 斯科特 - - 品牌 的 生活
[wɪl] [faɪt] [bæk] .
will fight back .
将要 斗争 后退 .

不管是什么，生活终将逊色，而斯科特-埃斯特布鲁克式的生活必将奋起反击。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[hɔːl] , " [hoʊl] ['ʌpər] [ɪk'streməti] [træns'plænt][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
Hall , " Whole Upper Extremity Transplant for Human Beings .
大厅 , " 所有的 上 末端 移植 为了 人类 生物 .

Hall，“人类上肢全移植”。

" ['æn(ə)lz][ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] - , # - , [piː] . - .
" Annals of Surgery 1944 , # 120 , p . 12 .
" 志 的 外科手术 - , # - , p . - .

《外科年鉴》1944 年，第 120 期，第 12 页。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔːgəst] - .
This etext was produced from Astounding Science Fiction August 1959 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 八月 - .

本文摘自1959年8月《惊奇科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神